

No. 31771

**UNITED NATIONS
and
CROATIA**

**Agreement on the United Nations forces and operations in
Croatia. Signed at Zagreb on 15 May 1995**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 May 1995.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CROATIE**

**Accord relatif aux forces et aux opérations des Nations Unies
en Croatie. Signé à Zagreb le 15 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 mai 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA

I. DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement,
 - (a) the United Nations forces and operations in the Republic of Croatia (referred to hereinafter as "the UN forces and operations") are as follows:
 - (i) "UNCRO" means the United Nations Confidence Restoration Operation in Croatia established pursuant to Security Council resolution 981² (1995) of 31 March 1995 with the mandate described in the above-mentioned resolution;
 - (ii) "UNPROFOR" means the United Nations Protection Force the continued presence of which in Croatia is as required pursuant to operative paragraphs 4 and 5 of Security Council resolution 982³ (1995) of 31 March 1995;
 - (iii) "UNPF-HQ" means the United Nations Peace Forces headquarters as described in paragraph 84 of the Secretary-General's report dated 22 March 1995 (S/1995/222) containing arrangements which were approved by the Security Council in resolution 981 (1995) of 31 March 1995;
 - (iv) "UNPREDEP" means, in accordance with the decision of the Security Council in its resolution 983⁴ (1995) of 31 March 1995, the United Nations Preventive Deployment Force in the former Yugoslav Republic of Macedonia which shall carry out support and logistic operations in Croatia.
 - (b) the following definitions shall apply:
 - (i) the "Special Representative" appointed by the Secretary-General of the United Nations with the consent of the Security Council; any reference to the Special Representative in this Agreement shall, except in paragraph 24, include any member of the UN forces and operations to whom he delegates a specified function or authority;

¹ Came into force on 15 May 1995 by signature, in accordance with paragraph 57.

² United Nations, *Official Records of the Security Council, Fiftieth Year, Resolutions and Decisions of the Security Council* (S/INF/51).

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.*

- (ii) "military component" consisting of military and civilian personnel made available to the UN forces and operations by participating States at the request of the Secretary-General;
- (iii) "police component" consisting of police personnel made available to the UN forces and operations by participating States at the request of the Secretary-General;
- (iv) "civilian component" consisting of United Nations officials and other persons assigned by the Secretary-General or made available by participating States to serve as part of the UN forces and operations;
- (v) "member of the UN forces and operations" means any member of the military, police or civilian components of the operations mentioned in subparagraph 1 (a) above, as relevant, but unless specifically stated otherwise does not include locally recruited personnel and international contractual personnel provided by means of contractual arrangements with the United Nations;
- (vi) "participating State" means a State contributing personnel to the above-mentioned components;
- (vii) "territory" means the territory of the Republic of Croatia;
- (viii) "the Government" means the Government of the Republic of Croatia;
- (ix) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

II. APPLICATION OF THE PRESENT AGREEMENT

2. Unless specifically provided otherwise, the provisions of the present Agreement and any obligation undertaken by the Government or any privilege, immunity, facility or concession granted to the UN forces and operations or any member thereof as well as international contractual personnel apply in the territory.

III. APPLICATION OF THE CONVENTION

3. The UN forces and operations, their members, property, funds and assets, shall enjoy the privileges and immunities specified in the present Agreement as well as those provided for in the Convention, to which the Republic of Croatia is a Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1 p. 15, and vol. 90 p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

4. Article II of the Convention, which applies to the UN forces and operations, shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in connection with the UN forces and operations.

IV. STATUS OF THE UN FORCES AND OPERATIONS

5. The UN forces and operations and their members as well as international contractual personnel shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or inconsistent with the spirit of the present arrangements. The UN forces and operations and their members as well as international contractual personnel shall respect all local laws and regulations. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

6. The Government undertakes to respect the exclusively international nature of the UN forces and operations.

7. Without prejudice to the mandate of the UN forces and operations and their international status:

(a) the United Nations shall ensure that the UN forces and operations shall conduct their activities in the Republic of Croatia with full respect for the principles and spirit of the general conventions applicable to the conduct of military personnel; these international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949¹ and their Additional Protocols of 8 June 1977² and the UNESCO Convention of 14 May 1954 on the Protection of Cultural Property in the event of armed conflict;³

(b) the Government undertakes to treat at all times the military personnel of the UN forces and operations with full respect for the principles and spirit of the general international conventions applicable to the treatment of military personnel; these international conventions include the four Geneva Conventions of 12 August 1949 and their Additional Protocols of 8 June 1977.

The UN forces and operations and the Government shall therefore ensure that members of their respective military personnel are fully acquainted with the principles and spirit of the above-mentioned international instruments.

United Nations flag and vehicle markings

8. The Government recognizes the right of the UN forces and operations to display in the territory the United Nations flag on its headquarters, camps or other premises, vehicles, vessels and otherwise as decided by the Special Representative.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1125, pp. 3 and 609.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

9. Vehicles, vessels and aircraft of the UN forces and operations shall carry a distinctive United Nations identification, which shall be notified to the Government.

Communications

10. The UN forces and operations shall enjoy the facilities in respect to communications provided in Article III of the Convention and shall, in co-ordination with the Government, use such facilities as may be required for the performance of their tasks. Issues with respect to communications which may arise and which are not specifically provided for in the present Agreement shall be dealt with pursuant to the relevant provisions of the Convention.

11. Subject to the provisions of paragraph 10:

(a) the UN forces and operations shall have authority to install and operate radio sending and receiving stations as well as satellite systems to connect appropriate points in the territory with each other and with United Nations offices in other countries, and to exchange traffic with the United Nations global telecommunications network. The telecommunication services shall be operated in accordance with the International Telecommunication Convention and Regulations and the frequencies on which any such station may be operated shall be decided upon in co-operation with the Government and shall be communicated by the United Nations to the International Frequency Registration Board. The telecommunication services shall include radio broadcasting stations and television broadcasting slots which shall be used by the UN forces and operations to disseminate information relating to their official activities. For this purpose, the Government shall provide the UN forces and operations, suitable radio broadcasting frequencies and television broadcasting slots at no cost to the United Nations.

(b) the UN forces and operations shall enjoy, in the territory, the right to unrestricted communication by radio (including satellite, mobile and hand-held radio), telephone, telegraph, facsimile or any other means, and of establishing the necessary facilities for maintaining such communications within and between premises of the UN forces and operations, including the laying of cables and land lines and the establishment of fixed and mobile radio sending, receiving and repeater stations. The frequencies on which the radio will operate shall be decided upon in co-operation with the Government. It is understood that connections with the local system of telegraphs, telex and telephones may be made only after consultation and in accordance with arrangements with the Government, it being further understood that the use of the local system of telegraphs, telex and telephones will be charged at the most favourable rate.

(c) the UN forces and operations may make arrangements through their own facilities for the processing and transport of private mail addressed to or emanating from members of the UN forces and operations including international contractual personnel. The Government shall be informed of the nature of such arrangements and shall not interfere with or apply censorship to the mail of the UN forces and operations or their

members including international contractual personnel. In the event that postal arrangements applying to private mail of members of the UN forces and operations are extended to transfer of currency or the transport of packages and parcels, the conditions under which such operations are conducted shall be agreed with the Government.

Travel and transport

12. The UN forces and operations and their members, as well as international contractual personnel, shall enjoy, together with their vehicles, vessels, aircraft, including chartered aircraft, and equipment, freedom of movement throughout the territory. That freedom shall, with respect to large movements of personnel, stores or vehicles through airports or on railways or roads used for general traffic within the territory, be co-ordinated with the Government. The Government undertakes to supply the UN forces and operations, where necessary and possible, with maps and other information, including locations of mine fields and other dangers and impediments, which may be useful in facilitating their movements.

13. Vehicles, including all military vehicles, vessels and aircraft, including chartered aircraft, of the UN forces and operations shall not be subject to registration or licensing by the Government provided that all such vehicles shall carry the third party insurance required by relevant legislation.

14. The UN forces and operations, their aircraft including chartered aircraft, specifically used for the carriage of authorized personnel by the United Nations, vehicles, equipment, stores, fuel and cargo, may use roads, bridges, canals and other waters, port facilities and airfields without the payment of dues, tolls or charges, including wharfage charges. However, the UN forces and operations will not claim exemption from charges which are in fact charges for services rendered.

Privileges and immunities of the UN forces and operations

15. The UN forces and operations, as subsidiary organs of the United Nations, enjoy the status, privileges and immunities of the United Nations in accordance with the Convention. The provision of article II of the Convention which applies to the UN forces and operations shall also apply to the property, funds and assets of participating States used in the territory in connection with the national contingents serving in the UN forces and operations, as provided for in paragraph 4 of the present Agreement. The Government recognizes the right of the UN forces and operations in particular:

- (a) to import, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of the UN forces and operations or for resale in the commissaries provided for hereinafter;
- (b) to establish, maintain and operate commissaries at their headquarters, camps and posts for the benefit of the members of the UN forces and operations, but not of locally

recruited personnel and international contractual personnel. Such commissaries may provide goods of a consumable nature and other articles to be specified in advance. The Special Representative shall take all necessary measures to prevent abuse of such commissaries and the sale or resale of such goods to persons other than members of the UN forces and operations, and he shall give sympathetic consideration to observations or requests of the Government concerning the operation of the commissaries;

(c) to clear ex customs and excise warehouse, free of duty or other restrictions, equipment, provisions, supplies and other goods which are for the exclusive and official use of the UN forces and operations or for resale in the commissaries provided for above;

(d) to re-export or otherwise dispose of such equipment, as far as it is still usable, all unconsumed provisions, supplies and other goods so imported or cleared ex customs and excise warehouse which are not transferred, or otherwise disposed of, on terms and conditions to be agreed upon, to the competent local authorities of the Republic of Croatia or to an entity nominated by them.

To the end that such importation, clearances, transfer or exportation may be effected with the least possible delay, mutually satisfactory procedures, including documentation, shall be agreed between the UN forces and operations and the Government at the earliest possible date.

V. FACILITIES FOR THE UN FORCES AND OPERATIONS

Premises required for conducting the operational and administrative activities of the UN forces and operations and for accommodating members of the UN forces and operations

16. The Government shall provide without cost to the UN forces and operations and in agreement with the Special Representative such areas and buildings for headquarters, camps or other premises as may be necessary for the conduct of the operational and administrative activities of the UN forces and operations and for the accommodation of the members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel. Without prejudice to the legal status of all such premises, they shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Where United Nations troops are co-located with military personnel of the Republic of Croatia, a permanent, direct and immediate access by the UN forces and operations to those premises shall be guaranteed.

17. The Government undertakes to assist the UN forces and operations in obtaining and making available, where applicable, water, electricity and other facilities free of charge, or, where this is not possible, at the most favorable rate, and in the case of interruption or threatened interruption of service, to give as far as is within its powers the same priority to the needs of the UN forces and operations as to essential services. Where such

utilities or facilities are not provided free of charge, payment shall be made by the UN forces and operations on terms to be agreed with the competent authorities of the Republic of Croatia. The UN forces and operations shall be responsible for the maintenance and upkeep of facilities so provided.

18. The UN forces and operations shall have the right, where necessary, to generate, within their premises, electricity for their use and to transmit and distribute such electricity.

19. The United Nations alone may consent to the entry of any government officials or of any other person not a member of the UN forces and operations to its premises.

Provisions, supplies and services, and sanitary arrangements

20. The Government undertakes to assist the UN forces and operations as far as possible in obtaining equipment, provisions, supplies and other goods and services from local sources required for their subsistence and operations. In case of purchases made by the UN forces and operations on the local market, the UN forces and operations shall, on the basis of observations made and information provided by the Government in that respect, avoid any adverse effect on the local economy. The UN forces and operations shall be exempt from general sales taxes in respect of all official local purchases.

21. The UN forces and operations and the Government shall co-operate with respect to sanitary services and shall extend to each other the fullest co-operation in matters concerning health, particularly with respect to the control of communicable diseases, in accordance with international conventions.

Recruitment of local personnel

22. The UN forces and operations may recruit locally such personnel as they require. Upon the request of the Special Representative, the Government undertakes to facilitate the recruitment of qualified local staff by the UN forces and operations and to accelerate the process of such recruitment.

Currency

23. The Government undertakes to make available to the UN forces and operations, against reimbursement in mutually acceptable currency, Croatian kuna required for the use of the UN forces and operations, including the pay of their members, at the rate of exchange most favourable to the UN forces and operations.

VI. STATUS OF THE MEMBERS OF UN FORCES AND OPERATIONS

Privileges and immunities

24. The Special Representative, the Assistant Secretaries-General, the Theater Force Commander and the Commanders UNCRO, UNPROFOR and UNPREDEP, the Director of Civil Affairs of the civilian component, the Director of Administration, the Police Commissioner, and such high-ranking members of the UN forces and

operations as may be agreed upon with the Government shall have the status specified in sections 19 and 27 of the Convention, provided that the privileges and immunities therein referred to shall be those accorded to diplomatic envoys by international law.

25. Officials of the United Nations Secretariat assigned to the civilian component as well as United Nations Volunteers who, for the purpose of the Agreement shall be assimilated to officials of the United Nations, shall enjoy the privileges and immunities of articles V and VII of the Convention.

26. Military observers, police personnel and civilian personnel other than United Nations officials whose names are for the purpose notified to the Government by the Special Representative shall be considered as experts on mission within the meaning of article VI of the Convention.

27. Military personnel of national contingents assigned to the military component shall have the privileges and immunities specifically provided for in the present Agreement.

28. Unless otherwise specified in the present Agreement, locally recruited members of the UN forces and operations shall enjoy the immunities concerning official acts and exemption from taxation and national service obligations provided for in sections 18 (a), (b) and (c) of the Convention.

29. International contractual personnel shall enjoy the immunity concerning official acts and shall be entitled to repatriation facilities provided for in sections 18 (a) and (f) of the Convention.

30. Members of the UN forces and operations shall be exempt from taxation on the pay and emoluments received from the United Nations or from a participating State and any income received from outside the territory. They shall also be exempt from all other direct taxes, except municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees and charges.

31. Members of the UN forces and operations shall have the right to import free of duty their personal effects in connection with their arrival in the territory. They shall be subject to the laws and regulations of the territory governing customs and foreign exchange with respect to personal property not required by them by reason of their presence in the territory with the UN forces and operations. Special facilities will be granted by the Government for the speedy processing of entry and exit formalities for all members of the UN forces and operations including the military component as well as international contractual personnel, upon prior written notification. On departure from the territory, members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel may, notwithstanding any foreign exchange regulations in force, take with them such funds as the Special Representative certifies were received in pay and emoluments from, as the case may be, the United Nations, a participating State or the employer of international contractual personnel, and are a reasonable residue thereof. Special arrangements shall be made for the

implementation of the present provisions in the interests of the Government and the UN forces and operations. The Special Representative shall co-operate with the Government and shall render all assistance within his power in ensuring the observance of the customs and fiscal laws and regulations of the territory by the members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel, in accordance with the present Agreement.

Entry, residence and departure

32. The Special Representative and members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel shall, whenever so required by the Special Representative, have the right to enter into, reside in and depart from the territory.

33. The Government undertakes to facilitate the entry into and departure from the territory, of the Special Representative and members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel and shall be kept informed of such movement. For that purpose, the Special Representative and members of the UN forces and operations shall be exempt from passport and visa regulations and immigration inspection and restrictions on entering into or departing from the territory. They shall also be exempt from any regulations governing the residence of aliens in the territory, including registration, but shall not be considered as acquiring any right to permanent residence or domicile in the territory.

34. For the purpose of such entry or departure, members of the UN forces and operations as well as international contractual personnel shall only be required to have: (a) an individual or collective movement order issued by or under the authority of the Special Representative or any appropriate authority of a participating State; and (b) a personal identity card issued in accordance with paragraph 35 of the present Agreement, except in the case of first entry, when the personal identity card issued by the appropriate authorities of a participating State or, in the case of international contractual personnel, their national passport, shall be accepted in lieu of the said identity card.

Identification

35. The Special Representative shall issue, as appropriate, to each member of the UN forces and operations before or as soon as possible after such member's first entry into the territory, as well as to all locally recruited personnel and international contractual personnel, a numbered identity card, which shall show full name, date of birth, title or rank, service (if appropriate) and photograph. Except as provided for in paragraph 34 of the present Agreement, such identity card shall be the only document required.

36. Members of the UN forces and operations as well as locally recruited personnel and international contractual personnel shall be required to present, but not to surrender, their identity cards upon demand of an appropriate official of the Government.

Uniform and arms

37. Military members and police personnel of the UN forces and operations shall wear, while performing official duties, the national military or police uniform of their respective States with standard United Nations accoutrements. United Nations Security Officers and Field Service Officers may wear the United Nations uniform. The wearing of civilian dress by the above-mentioned members of the UN forces and operations may be authorized by the Special Representative at other times. Military members and police personnel of the UN forces and operations and United Nations Security Officers designated by the Special Representative may possess and carry arms while on duty in accordance with their order.

Permits and licenses

38. The Government agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative for the operation by any member of the UN forces and operations, including locally recruited personnel and international contractual personnel, of any transport or communication equipment of the UN forces and operations and for the practice of any profession or occupation in connection with the functioning of the UN forces and operations, provided that no license to drive a vehicle or pilot an aircraft shall be issued to any person who is not already in possession of an appropriate and valid license.

39. Without prejudice to the provisions of paragraph 37, the Government further agrees to accept as valid, without tax or fee, a permit or license issued by the Special Representative to a member of the UN forces and operations for the carrying or use of firearms or ammunition in connection with the functioning of the UN forces and operations.

Military police, arrest and transfer of custody, and mutual assistance

40. The Special Representative shall take all appropriate measures to ensure the maintenance of discipline and good order among members of the UN forces and operations, as well as locally recruited personnel. Personnel designated by the Special Representative shall police the premises of the UN forces and operations and such areas where its members are deployed. Elsewhere such personnel shall be employed only subject to arrangements with the Government and in liaison with it in so far as employment of such personnel is necessary to maintain discipline and order among members of the UN forces and operations.

41. The military police of the UN forces and operations shall have the power of arrest over the military members of the UN forces and operations. Military personnel placed under arrest outside their own contingent areas shall be transferred to their contingent Commander for appropriate disciplinary action. The personnel designated by the Special Representative and mentioned in paragraph 40 above may take into custody any other person on

the premises of the UN forces and operations. Such other person shall be delivered immediately to the nearest appropriate official of the Government for the purpose of dealing with any offence or disturbance on such premises.

42. Subject to the provisions of paragraphs 24 and 26, officials of the Government may take into custody any member of the UN forces and operations:

- (a) when so requested by the Special Representative; or
- (b) when such a member of the UN forces and operations is apprehended in the commission or attempted commission of a criminal offence. Such person shall be delivered immediately, together with any weapons or other item seized, to the nearest appropriate representative of the UN forces and operations, whereafter the provisions of paragraph 47 shall apply mutatis mutandis.

43. When a person is taken into custody under paragraph 41 or paragraph 42 (b), the UN forces and operations or the Government, as the case may be, may make a preliminary interrogation but may not delay the transfer of custody. Following such transfer, the person concerned shall be made available upon request to the arresting authority for further interrogation.

44. The UN forces and operations and the Government shall assist each other in carrying out all necessary investigations into offenses in respect of which either or both have an interest, in the production of witnesses and in the collection and production of evidence, including the seizure of and, if appropriate, the handing over of items connected with an offence. The handing over of any such items may be made subject to their return within the terms specified by the authority delivering them. Each shall notify the other of the disposition of any case in the outcome of which the other may have an interest or in which there has been a transfer of custody under the provisions of paragraphs 41-43.

45. The Government shall ensure the prosecution of persons subject to its criminal jurisdiction who are accused of acts in relation to the UN forces and operations or their members which, if committed in relation to the forces of the Government, would have rendered such acts liable to prosecution.

Jurisdiction

46. All members of the UN forces and operations including locally recruited personnel and international contractual personnel shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue even after they cease to be members of, or employed by, or provide services for, the UN forces and operations and after the expiration of the other provisions of the present Agreement.

47. Should the Government consider that any member of the UN forces and operations has committed a criminal offence, it shall promptly inform the Special Representative and present to him any

evidence available to it. Subject to the provisions of paragraph 24:

(a) If the accused person is a member of the civilian component or a civilian member of the military or police component, the Special Representative shall conduct any necessary supplementary inquiry and then agree with the Government whether or not criminal proceedings should be instituted. Failing such agreement, the question shall be resolved as provided in paragraph 52 of the present Agreement.

(b) Military members of the military component of the UN forces and operations shall be subject to the exclusive jurisdiction of their respective participating States in respect of any criminal offences which may be committed by them in the territory.

48. If any civil proceeding is instituted against a member of the UN forces and operations before any court of the territory, the Special Representative shall be notified immediately, and he shall certify to the court whether or not the proceeding is related to the official duties of such member. Depending on the contents of such certification, the following shall apply:

(a) If the Special Representative certifies that the proceeding is related to official duties, such proceeding shall be discontinued and the provisions of paragraph 50 of the present agreement shall apply.

(b) If the Special Representative certifies that the proceeding is not related to official duties, the proceeding may continue. If the Special Representative certifies that a member of the UN forces and operations is unable because of official duties or authorized absence to protect his/her interests in the proceeding, the court shall at the defendant's request suspend the proceeding until the elimination of the disability, but for not more than ninety days. Property of a member of the UN forces and operations that is certified by the Special Representative to be needed by the defendant for the fulfilment of his/her official duties shall be free from seizure for the satisfaction of a judgement, decision or order. The personal liberty of a member of the UN forces and operations shall not be restricted in a civil proceeding, whether to enforce a judgement, decision or order, to compel an oath or for any other reason.

Deceased members

49. The Special Representative shall have the right to take charge of and dispose of the body of a member of the UN forces and operations as well as international contractual personnel who dies in the territory, as well as the deceased's personal property located within the territory, in accordance with United Nations procedures.

VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

50. Except as provided in paragraph 52, any dispute or claim of a private law character to which the UN forces and operations or any member thereof is a party and over which the courts of the territory do not have jurisdiction because of any provision of the present Agreement, shall be settled by a standing claims commission to be established for that purpose. One member of the commission shall be appointed by the Secretary-General of the United Nations, one member by the Government and a chairman jointly by the Secretary-General and the Government. If no agreement as to the chairman is reached within thirty days of the appointment of the first member of the commission, the President of the International Court of Justice may, at the request of either the Secretary-General of the United Nations or the Government, appoint the chairman. Any vacancy on the commission shall be filled by the same method prescribed for the original appointment, provided that the thirty-day period there prescribed shall start as soon as there is a vacancy in the chairmanship. The commission shall determine its own procedures, provided that any two members shall constitute a quorum for all purposes (except for a period of thirty days after the creation of a vacancy) and all decisions shall require the approval of any two members. The awards of the commission shall be final and binding, unless the Secretary-General of the United Nations and the Government permit an appeal to a tribunal established in accordance with paragraph 52. The awards of the commission shall be notified to the parties and, if against a member of the UN forces and operations, the Special Representative or the Secretary-General of the United Nations shall use his best endeavours to ensure compliance.

51. Disputes concerning the terms of employment and conditions of service of locally recruited personnel shall be settled by the administrative procedures to be established by the Special Representative.

52. Any other dispute between the UN forces and operations and the Government, and any appeal that both of them agree to allow from the award of the claims commission established pursuant to paragraph 50 shall, unless otherwise agreed by the parties, be submitted to a tribunal of three arbitrators. The provisions relating to the establishment and procedures of the claims commission shall apply, *mutatis mutandis*, to the establishment and procedures of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be final and binding on both parties.

53. All differences between the United Nations and the Government arising out of the interpretation or application of the present arrangements which involve a question of principle concerning the Convention shall be dealt with in accordance with the procedure of section 30 of the Convention.

VIII. SUPPLEMENTAL ARRANGEMENTS

54. The Special Representative and the Government may conclude supplemental arrangements to the present Agreement.

IX. LIAISON

55. The Special Representative and the Government shall take appropriate measures to ensure close and reciprocal liaison at every appropriate level.

X. MISCELLANEOUS PROVISIONS

56. Wherever the present Agreement refers to the privileges, immunities and rights of the UN forces and operations and to the facilities the Government undertakes to provide to the UN forces and operations, the Government shall have the ultimate responsibility for the implementation and fulfilment of such privileges, immunities, rights and facilities by the appropriate local Croatian authorities.

57. The present Agreement shall enter into force upon signature by the Special Representative and the Government.

58. The present Agreement shall remain in force until the departure of the final element of the UN forces and operations from the territory except that:

(a) The provisions of paragraphs 46, 52 and 53 shall remain in force.

(b) The provisions of paragraph 50 shall remain in force until all claims have been settled that arose prior to the termination of the present Agreement and were submitted prior to or within three months of such termination.

Done at Zagreb on 15 May 1995

For the Government
of the Republic of Croatia:

MATE GRANIC
Deputy Prime Minister
of Foreign Affairs of the Government
of the Republic of Croatia

For the United Nations:

YASUSHI AKASHI
Special Representative
of the Secretary-General
for the Former Yugoslavia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

I. DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord,

a) Les forces et opérations des Nations Unies en République de Croatie (ci-après dénommées « forces et opérations des Nations Unies ») englobent :

- i) L'« ONURC », l'Opération des Nations Unies pour le rétablissement de la confiance en Croatie, créée en vertu de la résolution 981² (1995) du Conseil de sécurité en date du 31 mars 1995, dont le mandat est décrit dans ladite résolution;
- ii) La « FORPRONU », la Force de protection des Nations Unies, dont la présence continue en Croatie est requise en application des paragraphes 4 et 5 du dispositif de la résolution 982³ (1995) du Conseil de sécurité en date du 31 mars 1995;
- iii) Le « QG-FPNU », le quartier général des forces de paix des Nations Unies, tel que décrit au paragraphe 8 du rapport du Secrétaire général (S/1995/222) en date du 22 mars 1995, qui contient les dispositions approuvées par le Conseil de sécurité dans sa résolution 981 (1995) en date du 31 mars 1995;
- iv) La « FORDEPRENU », ou Force de déploiement préventif des Nations Unies en ex-République yougoslave de Macédoine, qui mène, conformément à la décision prise par le Conseil de sécurité dans sa résolution 983⁴ (1995) du 31 mars 1995, des opérations d'appui et de logistique en Croatie.

b) Les définitions suivantes s'appliquent :

- i) Le « Représentant spécial » nommé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies avec l'accord du Conseil de sécurité : exception faite du paragraphe 24, toute mention du Représentant spécial dans le présent Accord englobe tout membre des forces et opérations des Nations Unies auquel le Représentant spécial délègue une fonction ou des pouvoirs spécifiques;
- ii) L'expression « élément militaire » désigne les effectifs militaires et de personnel civil mis à la disposition des forces et opérations des Nations Unies par les États participants à la demande du Secrétaire général;
- iii) L'expression « élément policier » désigne les effectifs de police mis à la disposition des forces et opérations des Nations Unies par les États participants à la demande du Secrétaire général;
- iv) L'expression « élément civil » désigne les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et d'autres personnes nommées par le Secrétaire général ou

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1995 par la signature, conformément au paragraphe 57.

² Nations Unies, *Documents officiels du Conseil de sécurité, cinquantième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité* (S/INF/51).

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.*

mises à la disposition des forces et opérations des Nations Unies par les Etats participants;

- v) L'expression « membre des forces et opérations des Nations Unies » désigne l'un quelconque des membres des éléments militaire, policier ou civil des opérations mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 1 ci-dessus à l'exclusion, sauf stipulation expresse en sens contraire, du personnel recruté localement et du personnel contractuel international fourni en vertu d'arrangements contractuels conclus avec l'Organisation des Nations Unies;
- vi) L'expression « Etat participant » désigne un Etat qui fournit du personnel aux éléments susmentionnés;
- vii) Le terme « territoire » désigne le territoire de la République de Croatie;
- viii) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Croatie;
- ix) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 13 février 1946¹.

II. APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

2. Sauf stipulation contraire, les dispositions du présent Accord et toute obligation contractée par le Gouvernement ou tous privilèges, immunités, facilités ou concessions accordés aux forces et opérations des Nations Unies ou à l'un quelconque de leurs membres ainsi qu'au personnel contractuel international s'appliquent au territoire.

III. APPLICATION DE LA CONVENTION

3. Les forces et opérations des Nations Unies, leurs membres, leurs biens, fonds et avoirs bénéficient des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Accord ainsi que de ceux prévus dans la Convention à laquelle la République de Croatie est Partie.

4. L'article II de la Convention qui s'applique aux forces et opérations des Nations Unies s'applique également aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés dans le cadre des forces et opérations des Nations Unies.

IV. STATUT DES FORCES ET OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES

5. Les forces et opérations des Nations Unies et leurs membres ainsi que le personnel contractuel international sont tenus de s'abstenir de tous actes ou activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit des présentes dispositions. Les forces et opérations des Nations Unies et leurs membres ainsi que le personnel contractuel international observent tous les règlements et lois du pays. Le Représentant spécial prend toutes les dispositions voulues pour assurer le respect de ces obligations.

6. Le Gouvernement s'engage à respecter le statut exclusivement international des forces et opérations des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

7. Sans préjudice du mandat des forces et opérations des Nations Unies et de leur statut international :

a) L'Organisation des Nations Unies veille à ce que les forces et opérations des Nations Unies s'acquittent de leurs activités en République de Croatie conformément aux principes et à l'esprit des conventions générales applicables au comportement du personnel militaire; ces conventions internationales sont les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949¹ et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977² et la Convention du 14 mai 1954 de l'UNESCO pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé³;

b) Le Gouvernement s'engage à traiter à tous moments le personnel militaire des forces et opérations des Nations Unies conformément aux principes et à l'esprit des conventions générales internationales applicables au traitement du personnel militaire; ces conventions internationales sont les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 et leurs Protocoles additionnels du 8 juin 1977.

Les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement veillent donc à ce que les membres de leur personnels militaires respectifs soient pénétrés des principes et de l'esprit des instruments internationaux susmentionnés.

Drapeau des Nations Unies et identification des véhicules

8. Le Gouvernement reconnaît aux forces et opérations des Nations Unies le droit d'arbore à l'intérieur du territoire le drapeau de l'Organisation des Nations Unies sur les lieux de leur quartier général et de leur camp ou autres installations ainsi que sur leurs véhicules, navires, etc., conformément à la décision du Représentant spécial.

9. Les véhicules, navires et aéronefs des forces et opérations des Nations Unies portent une marque d'identification distinctive des Nations Unies, dont il est donné notification au Gouvernement.

Communications

10. En matière de communications, les forces et opérations des Nations Unies bénéficient des facilités prévues à l'article III de la Convention et, en coordination avec le Gouvernement, en font usage dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de leurs tâches. Les questions qui pourraient se poser en matière de communications et qui ne seraient pas expressément prévues dans le présent Accord seront traitées conformément aux dispositions pertinentes de la Convention.

11. Sous réserve des dispositions du paragraphe 10 :

a) Les forces et opérations des Nations Unies sont habilitées à installer et exploiter des stations émettrices ou réceptrices de radio et des systèmes de communication par satellite afin de relier les points voulus dans le territoire tant entre eux qu'avec les bureaux des Nations Unies dans d'autres pays, ainsi que de faire usage du réseau mondial de télécommunications des Nations Unies. Les services de télécommunications sont exploités conformément à la Convention internationale des télécommunications et du Règlement des radiocommunications, et les fréquences utilisées pour l'exploitation des stations doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement et portées à la connaissance du Comité international d'enregistre-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 3 et 609.

³ *Ibid.*, vol. 249, p. 215.

ment des fréquences par l'Organisation des Nations Unies; les services de télécommunications comprennent des stations émettrices de radio et des créneaux de télédiffusion qui sont utilisés par les forces et opérations des Nations Unies pour diffuser des informations concernant leurs activités officielles. A cette fin, le Gouvernement fournit gratuitement aux forces et opérations des Nations Unies les fréquences de radiodiffusion et les créneaux de télédiffusion appropriés;

b) Les forces et opérations des Nations Unies bénéficient sur le territoire d'un droit illimité de communiquer par radio (transmissions par satellite, radiotéléphones mobiles et postes portatifs inclus), téléphone, télégraphe, télécopieur ou tout autre moyen, et d'établir les facilités nécessaires pour assurer les communications considérées à l'intérieur de leurs installations et entre elles, y compris la pose de câbles et de lignes terrestres et l'installation d'émetteurs, de récepteurs et de répéteurs du service fixe et du service mobile. Les fréquences radio utilisées doivent être fixées en coopération avec le Gouvernement. Il est entendu que l'interconnexion avec les réseaux locaux de télégraphie, de télex et de téléphone ne peut être établie qu'après consultation du Gouvernement et conformément aux arrangements pris avec lui, et que les tarifs d'utilisation desdits réseaux sont les plus favorables possibles;

c) Les forces et opérations des Nations Unies peuvent prendre les dispositions voulues pour faire assurer par leurs propres moyens le tri et l'acheminement de la correspondance privée destinée à leurs membres (y compris au personnel contractuel international) ou envoyée par eux. Le Gouvernement, qui doit être informé de la nature de ces dispositions, n'entrave ni ne censure la correspondance des forces et opérations des Nations Unies ou de leurs membres. Au cas où les dispositions postales prises pour la correspondance privée des membres des forces et opérations des Nations Unies s'étendraient à des transferts de fonds ou à l'expédition de paquets et colis, les conditions régissant ces opérations seront fixées en accord avec le Gouvernement.

Déplacements et transports

12. Les forces et opérations des Nations Unies, leurs membres et le personnel contractuel international, ainsi que leurs véhicules, navires, aéronefs et matériels, jouissent de la liberté de mouvement sur tout le territoire. En ce qui concerne les mouvements importants de personnel, de matériels ou de véhicules qui transiteraient par les aéroports ou emprunteraient les voies ferrées ou les routes utilisées pour la circulation générale à l'intérieur du territoire, cette liberté sera coordonnée avec le Gouvernement. Celui-ci s'engage à fournir aux forces et opérations des Nations Unies, le cas échéant et dans la mesure du possible, des cartes et autres éléments d'information sur notamment l'emplacement des champs de mines et autres dangers et obstacles, qui peuvent contribuer à faciliter leurs mouvements.

13. L'immatriculation et les certificats normalement exigés par le Gouvernement ne le sont pas pour les véhicules des forces et opérations des Nations Unies, qu'il s'agisse de leurs véhicules militaires, navires ou aéronefs, y compris des appareils affrétés, étant entendu que ceux-ci doivent être couverts par l'assurance responsabilité civile requise par la législation applicable.

14. Les forces et opérations des Nations Unies, leurs aéronefs, y compris les appareils affrétés spécialement par l'Organisation des Nations Unies pour le transport du personnel autorisé, de véhicules, de matériel, des provisions, du combustible et des marchandises, peuvent utiliser les routes, points, canaux et autres voies navigables, installations portuaires et aérodromes sans acquitter de droits de péage

(y compris les droits de navigation, d'atterrissage, de stationnement), ni de droits de quai ou autres redevances. Toutefois, les forces et opérations des Nations Unies ne réclament pas l'exemption des droits qui correspondent en fait à la rémunération de services rendus.

Privilèges et immunités des forces et opérations des Nations Unies

15. Les forces et opérations des Nations Unies bénéficient, en tant qu'organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies, du statut, des privilèges et immunités des Nations Unies conformément à la Convention. La disposition de l'article II de la Convention, qui s'applique aux forces et opérations des Nations Unies, s'applique aussi aux biens, fonds et avoirs des Etats participants utilisés à l'intérieur du territoire en ce qui concerne les contingents nationaux affectés aux forces et opérations des Nations Unies comme prévu au paragraphe 4 du présent Accord. Le Gouvernement reconnaît en particulier aux forces et opérations des Nations Unies le droit :

a) D'importer, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, les fournitures et autres biens destinés à leur usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-après;

b) De créer, d'entretenir et de gérer, à leur quartier général, dans leurs camps et leurs postes, des économats destinés à leurs membres, mais non au personnel recruté localement ou au personnel contractuel international. Ces économats peuvent offrir des produits de consommation et autres articles précisés d'avance. Le Représentant spécial prend toutes mesures nécessaires pour empêcher l'utilisation abusive de ces économats ainsi que la vente ou la revente des produits et articles en question à des tiers, et examine avec bienveillance les observations ou demandes du Gouvernement relatives au fonctionnement des économats;

c) De dédouaner, en franchise et sans restriction aucune, le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens destinés à leur usage exclusif et officiel ou à la revente dans les économats prévus ci-dessus;

d) De réexporter ou de céder d'une autre manière le matériel, dans la mesure où il est encore utilisable, et les approvisionnements, fournitures et autres biens inutilisés ainsi importés ou dédouanés et non transférés ou cédés d'une autre manière, à des clauses et conditions préalablement convenues, aux autorités locales compétentes de la République de Croatie ou à une entité désignée par elles.

Les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement conviennent au plus tôt d'une procédure mutuellement satisfaisante, notamment en matière d'écritures, pour que les opérations d'importation, de dédouanement, de transfert ou d'exportation susvisées s'accomplissent dans les meilleurs délais.

V. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FORCES ET OPÉRATIONS
DES NATIONS UNIES

Locaux requis pour les activités opérationnelles et administratives des forces et opérations des Nations Unies et pour le logement de leurs membres

16. Le Gouvernement fournit gratuitement aux forces et opérations des Nations Unies, en accord avec le Représentant spécial, les emplacements et les bâtiments destinés au quartier général, aux camps et autres locaux nécessaires pour la conduite des activités opérationnelles et administratives des forces et opérations des Nations Unies et pour le logement de leurs membres et du personnel contractuel

international. Sans préjudice de leur situation juridique, ces locaux sont inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Organisation des Nations Unies. Lorsque des troupes des Nations Unies partagent les quartiers du personnel militaire de la République de Croatie, un accès permanent, direct et immédiat à ces locaux est garanti aux forces et opérations des Nations Unies.

17. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux les forces et opérations des Nations Unies à obtenir, s'il y a lieu, l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires, gratuitement ou, si cela n'est pas possible, aux tarifs les plus favorables et, en cas d'interruption ou de menace d'interruption du service, à faire en sorte, dans toute la mesure du possible, que les besoins des forces et opérations des Nations Unies se voient assigner le même rang de priorité que ceux des services gouvernementaux essentiels. Lorsque l'eau, l'électricité et les autres facilités nécessaires ne sont pas fournies gratuitement, les forces et opérations des Nations Unies acquittent les montants dus à ce titre sur une base à déterminer en accord avec les autorités compétentes de la République de Croatie. Les forces et opérations des Nations Unies sont responsables de l'entretien des facilités ainsi fournies.

18. Les forces et opérations des Nations Unies ont le droit, le cas échéant, de produire dans leurs locaux l'énergie électrique qui leur est nécessaire, de la transporter et de la distribuer.

19. L'Organisation des Nations Unies est seule habilitée à autoriser des responsables gouvernementaux ou toute autre personne non membre des forces et opérations des Nations Unies à pénétrer dans ses locaux.

Approvisionnement, fournitures et services et arrangements sanitaires

20. Le Gouvernement s'engage à aider de son mieux les forces et opérations des Nations Unies à se procurer sur place le matériel et les approvisionnements, fournitures et autres biens et services nécessaires pour assurer leur subsistance et mener leurs opérations. Sur la base des observations faites et des informations fournies par le Gouvernement à cet égard, les forces et opérations des Nations Unies évitent que les achats effectués sur place aient un effet préjudiciable sur l'économie locale. Le Gouvernement exonère de taxes à la vente tous les achats effectués sur place à titre officiel par les forces et opérations des Nations Unies.

21. Les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement collaborent au fonctionnement des services sanitaires et se prêtent le concours le plus entier en matière d'hygiène et de santé, en particulier pour ce qui est de la lutte contre les maladies transmissibles, conformément aux dispositions des conventions internationales.

Recrutement du personnel local

22. Les forces et opérations des Nations Unies peuvent recruter le personnel local dont elles ont besoin. Si le Représentant spécial en fait la demande, le Gouvernement s'engage à faciliter le recrutement par les forces et opérations des Nations Unies d'agents locaux qualifiés et à en accélérer le processus.

Monnaie

23. Le Gouvernement s'engage à mettre à la disposition des forces et opérations des Nations Unies, contre remboursement en une devise mutuellement acceptable, les sommes en kunats croates qui leur sont nécessaires, notamment pour payer la solde de leurs membres, le taux de change le plus favorable aux forces et opérations des Nations Unies étant retenu à cet effet.

VI. STATUT DES MEMBRES DES FORCES ET OPÉRATIONS DES NATIONS UNIES

Privilèges et immunités

24. Le Représentant spécial, les Sous-secrétaires généraux, le Commandant de la Force et les Commandants de l'ONURC, de la FORPRONU, de la FORDEPRENU, le Directeur des affaires civiles de l'élément civil, le Directeur de l'administration, le Directeur général de la police et ceux des collaborateurs de haut rang des forces et opérations des Nations Unies dont il peut être convenu avec le Gouvernement jouissent du statut spécifié dans les sections 19 et 27 de la Convention, dans la mesure où les privilèges et immunités visés sont ceux que le droit international reconnaît aux envoyés diplomatiques.

25. Les membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies qui sont affectés à l'élément civil ainsi que les Volontaires des Nations Unies qui, aux fins de l'Accord, sont considérés comme des fonctionnaires des Nations Unies, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans les articles V et VII de la Convention.

26. Les observateurs militaires, les effectifs de la police et les agents civils non fonctionnaires des Nations Unies dont les noms sont communiqués à cette fin au Gouvernement par le Représentant spécial sont considérés comme des experts en mission aux sens de l'article VI de la Convention.

27. Le personnel militaire des contingents nationaux affecté à l'élément militaire jouit des privilèges et immunités expressément prévus dans le présent Accord.

28. Sauf disposition contraire du présent Accord, les membres des forces et opérations des Nations Unies recrutés localement jouissent des immunités concernant les actes accomplis en leur qualité officielle, de l'exonération d'impôt et de l'exemption de toutes obligations relatives au service national prévues aux alinéas *a*, *b* et *c* de la section 18 de la Convention.

29. Le personnel contractuel international jouit de l'immunité concernant les actes accomplis en sa qualité officielle et a droit aux facilités de rapatriement prévues aux alinéas *a* et *f* de la section 18 de la Convention.

30. Les soldes et émoluments que l'Organisation des Nations Unies ou un Etat participant verse aux membres des forces et opérations des Nations Unies et les revenus que ceux-ci reçoivent de sources situées à l'extérieur du territoire ne sont pas soumis à l'impôt. Les membres des forces et opérations des Nations Unies sont également exonérés de tout autre impôt direct, à l'exception des taxes municipales qui frappent les services, ainsi que de tous droits et frais d'enregistrement.

31. Les membres des forces et opérations des Nations Unies ont le droit d'importer en franchise leurs effets personnels lorsqu'ils arrivent dans le territoire. Les lois et règlements du territoire relatifs aux douanes et au change sont applicables aux biens personnels qui ne sont pas nécessaires à ces personnes du fait de leur présence dans le territoire au service des forces et opérations des Nations Unies. S'il en est averti à l'avance et par écrit, le Gouvernement accorde des facilités spéciales en vue de l'accomplissement rapide des formalités d'entrée et de sortie pour tous les membres des forces et opérations des Nations Unies, y compris l'élément militaire et le personnel contractuel international. Nonobstant la réglementation des changes en vigueur, les membres des forces et opérations des Nations Unies et le personnel contractuel international peuvent, à leur départ du territoire, emporter les sommes dont le Représentant spécial aura certifié qu'elles ont été versées par l'Organisation

des Nations Unies, par un Etat participant ou par l'employeur du personnel contractuel international à titre de solde et d'émoluments et qu'elles constituent un reliquat raisonnable de ces fonds. Des arrangements spéciaux sont conclus en vue de mettre en œuvre les présentes dispositions dans l'intérêt du Gouvernement et des forces et opérations des Nations Unies. Le Représentant spécial coopère avec le Gouvernement et prête toute l'assistance en son pouvoir pour assurer le respect des lois et règlements douaniers et financiers du territoire par les membres des forces et opérations des Nations Unies et le personnel contractuel international, conformément aux dispositions du présent Accord.

Entrée, séjour et départ

32. Le Représentant spécial et les membres des forces et opérations des Nations Unies ainsi que le personnel contractuel international qui reçoivent de lui des instructions à cet effet ont le droit d'entrer dans le territoire, d'y séjourner et d'en repartir.

33. Le Gouvernement s'engage à faciliter l'entrée dans le territoire du Représentant spécial, des membres des forces et opérations des Nations Unies et du personnel contractuel international ainsi que leur sortie, et est tenu au courant de ces mouvements. A cette fin, le Représentant spécial et les membres des forces et opérations des Nations Unies sont dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'inspection et des restrictions prévues par les services d'immigration à l'entrée dans le territoire ou à la sortie. Ils ne sont pas davantage assujettis aux dispositions régissant le séjour des étrangers dans le pays, y compris en particulier les dispositions relatives à l'enregistrement, mais n'acquièrent pour autant aucun droit de résider ou d'être domiciliés en permanence dans le territoire.

34. A l'entrée dans le territoire ou à la sortie, seuls les titres ci-après sont exigés des membres des forces et opérations des Nations Unies et du personnel contractuel international : *a*) ordre de mission individuel ou collectif délivré par le Représentant spécial ou par les autorités compétentes d'un Etat participant; *b*) carte d'identité personnelle délivrée conformément au paragraphe 35 du présent Accord, sauf à la première entrée, pour laquelle la carte d'identité personnelle délivrée par les autorités compétentes d'un Etat participant ou, dans le cas du personnel contractuel international, un passeport national peuvent tenir lieu de ladite carte d'identité.

Identification

35. Le Représentant spécial délivre à chacun des membres des forces et opérations des Nations Unies, avant ou dès que possible après sa première entrée dans le territoire, de même qu'à chacun des membres du personnel recruté localement et du personnel contractuel international, une carte d'identité numérotée indiquant ses noms et prénoms, sa date de naissance, son titre ou son grade et le service auquel il appartient (le cas échéant), et comportant une photographie de l'intéressé. Sous réserve des dispositions du paragraphe 34 du présent Accord, ladite carte d'identité est le seul document exigé.

36. Les membres des forces et opérations des Nations Unies de même que ceux du personnel recruté localement et du personnel contractuel international sont tenus de présenter, mais non de remettre, leur carte d'identité à tout agent habilité du Gouvernement qui en fait la demande.

Uniformes et armes

37. Dans l'exercice de leurs fonctions officielles, les membres militaires et les éléments de la police portent l'uniforme militaire de leur pays d'origine, assorti de l'équipement réglementaire de l'ONU. Les agents du Service de sécurité de l'ONU et les fonctionnaires du Service mobile peuvent porter l'uniforme des Nations Unies. En d'autres circonstances, le Représentant spécial peut les autoriser à porter des tenues civiles. Les membres militaires des forces et opérations des Nations Unies et les membres de leur élément de police de même que les agents du service de sécurité de l'ONU désignés par le Représentant spécial peuvent détenir et porter des armes dans l'exercice de leurs fonctions conformément aux ordres reçus par eux.

Permis et autorisations

38. Le Gouvernement convient de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres des forces et opérations des Nations Unies (y compris du personnel recruté localement et du personnel contractuel international compris) et habilitant l'intéressé à utiliser du matériel de transport ou de communication des forces et opérations des Nations Unies ou à exercer une profession ou un métier, quels qu'ils soient, dans le cadre du fonctionnement des forces et opérations des Nations Unies, étant entendu qu'aucun permis de conduire un véhicule ou de piloter un aéronef ne sera délivré à quiconque n'est pas déjà en possession du permis voulu en cours de validité.

39. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 37, le Gouvernement convient en outre de reconnaître, sans qu'il doive être acquitté de taxe ou de redevance à ce titre, la validité d'un permis ou d'une autorisation délivré par le Représentant spécial à l'un quelconque des membres des forces et opérations des Nations Unies et habilitant l'intéressé à porter ou utiliser des armes à feu ou des munitions dans le cadre du fonctionnement des forces et opérations des Nations Unies.

Police militaire, arrestation et remise des personnes arrêtées et assistance mutuelle

40. Le Représentant spécial prend toutes les mesures voulues pour assurer le maintien de l'ordre et de la discipline parmi les membres des forces et opérations des Nations Unies et parmi le personnel recruté localement. Des effectifs désignés par lui assurent la police dans les locaux des forces et opérations des Nations Unies et dans les zones où leurs membres sont déployés. De tels effectifs ne peuvent être mis en place ailleurs qu'en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement et en liaison avec lui, dans la mesure où cela s'avère nécessaire, pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres des forces et opérations des Nations Unies.

41. La police militaire des forces et opérations des Nations Unies a le droit de mettre en état d'arrestation les membres militaires de celles-ci. Les militaires arrêtés en dehors de la zone où est déployé leur contingent sont conduits auprès du Commandant de celui-ci afin qu'il prenne les mesures disciplinaires qui s'imposent. Le personnel visé au paragraphe 40 ci-dessus peut également mettre en état d'arrestation toute autre personne qui commet une infraction dans les locaux des forces et opérations des Nations Unies. Il la remet sans retard à l'autorité compétente du Gouvernement la plus proche, pour que les mesures voulues soient prises concernant l'infraction commise ou les troubles causés dans lesdits locaux.

42. Sous réserve des dispositions des paragraphes 24 et 26, les autorités du Gouvernement peuvent mettre en état d'arrestation tout membre des forces et opérations des Nations Unies :

a) A la demande du Représentant spécial, ou

b) Lorsque l'intéressé est appréhendé au moment où il commet ou tente de commettre une infraction. L'intéressé est remis sans retard, en même temps que toutes armes ou tous autres objets saisis, au représentant compétent des forces et opérations des Nations Unies le plus proche, après quoi les dispositions du paragraphe 47 sont applicables *mutatis mutandis*.

43. Lorsqu'une personne est mise en état d'arrestation en vertu du paragraphe 41 ou de l'alinéa *b* du paragraphe 42, les forces et opérations des Nations Unies ou le Gouvernement, selon le cas, peuvent procéder à un interrogatoire préliminaire mais ne doivent pas retarder la remise de l'intéressé. Après celle-ci, l'intéressé peut, sur demande, être mis à la disposition de l'autorité qui a procédé à l'arrestation pour subir de nouveaux interrogatoires.

44. Les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement se prêtent mutuellement assistance pour la conduite de toutes enquêtes nécessaires concernant les infractions commises contre les intérêts de l'une ou l'autre partie, ou des deux, pour la production de témoins et pour la recherche et la production de preuves, y compris la saisie et, s'il y a lieu, la remise de pièces et objets se rapportant à l'infraction. La remise des pièces et objets saisis peut toutefois être subordonnée à leur restitution dans un délai déterminé par l'autorité qui procède à cette remise. Chacune des deux autorités notifie à l'autre la décision intervenue dans toute affaire dont l'issue peut intéresser cette autre autorité ou qui a donné lieu à la remise de personnes arrêtées, conformément aux dispositions des paragraphes 41 à 43.

45. Le Gouvernement se charge des poursuites contre les personnes relevant de sa juridiction pénale et accusées d'avoir commis à l'égard des forces et opérations des Nations Unies ou de leurs membres des actes qui les auraient exposées à des poursuites s'ils avaient été commis à l'égard des forces du Gouvernement.

Jurisdiction

46. Tous les membres des forces et opérations des Nations Unies, y compris le personnel recruté localement et le personnel contractuel international, jouissent de l'immunité de juridiction pour tous les actes (y compris leur paroles et écrits) accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité continue d'avoir effet même lorsqu'ils ne sont plus membres des forces et opérations des Nations Unies, qu'ils ne sont plus employés par celles-ci ou qu'ils ne fournissent plus de services à celles-ci et après que les autres dispositions du présent Accord auront expiré.

47. S'il estime qu'un membre des forces et opérations des Nations Unies a commis une infraction pénale, le Gouvernement en informe le Représentant spécial dans les meilleurs délais et lui présente tout élément de preuve en sa possession. Sous réserve des dispositions du paragraphe 24 :

a) Si l'accusé est membre de l'élément civil ou membre civil des éléments militaire ou policier, le Représentant spécial procède à tout complément d'enquête nécessaire, et le Gouvernement et lui-même décident d'un commun accord si des poursuites pénales doivent être intentées contre l'intéressé. Faute d'un tel accord, la question sera réglée comme prévue au paragraphe 52 du présent Accord;

b) Les membres militaires de l'élément militaire des forces et opérations des Nations Unies sont soumis à la juridiction exclusive de l'Etat participant dont ils sont ressortissants pour toute infraction pénale qu'ils pourraient commettre dans le territoire.

48. Si une action civile est intentée contre un membre des forces et opérations des Nations Unies devant un tribunal du territoire, notification en est faite immédiatement au Représentant spécial qui fait savoir au tribunal si l'action a un rapport ou non avec les fonctions officielles de l'intéressé. Les dispositions suivantes s'appliquent en fonction de la teneur de la déclaration du Représentant spécial :

a) Si le Représentant spécial certifie que l'action a un rapport avec les fonctions officielles de l'intéressé, il est mis fin à la procédure, et les dispositions du paragraphe 50 du présent Accord sont applicables;

b) Si le Représentant spécial certifie que l'action est sans rapport avec les fonctions officielles de l'intéressé, la procédure suit son cours. Si le Représentant spécial certifie qu'un membre des forces et opérations des Nations Unies n'est pas en mesure, par suite soit de ses fonctions officielles, soit d'une absence régulière, de défendre ses intérêts, le tribunal, sur la demande de l'intéressé, suspend la procédure jusqu'à la fin de l'indisponibilité mais pour une période n'excédant pas 90 jours. Les biens d'un membre des forces et opérations des Nations Unies ne peuvent être saisis en exécution d'une décision de justice si le Représentant spécial certifie qu'ils sont nécessaires à l'intéressé pour l'exercice de ses fonctions officielles. La liberté individuelle d'un membre des forces et opérations des Nations Unies ne peut faire l'objet d'aucune restriction à l'occasion d'une action civile, que ce soit pour exécuter une décision de justice, pour obliger à faire une révélation sous la foi du serment ou pour toute autre raison.

Décès de membres des forces et opérations des Nations Unies

49. Le Représentant spécial a le droit de prendre les dispositions voulues concernant la dépouille d'un membre des forces et opérations des Nations Unies ou du personnel contractuel international décédé dans le territoire ainsi que les effets de celui-ci se trouvant dans le pays, conformément aux pratiques de l'Organisation des Nations Unies en la matière.

VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

50. Sauf disposition contraire du paragraphe 52, une Commission permanente des réclamations créée à cet effet statue sur tout différend ou toute réclamation relevant du droit privé auquel les forces et opérations des Nations Unies, ou l'un de leurs membres, sont partie et à l'égard desquels les tribunaux du territoire n'ont pas compétence en raison d'une disposition du présent Accord. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement nomment chacun un des membres de la Commission; le Président est désigné d'un commun accord par le Secrétaire général et le Gouvernement. Si ces derniers ne se sont pas entendus sur la nomination du Président dans un délai de 30 jours à compter de la nomination du premier membre de la Commission, le Président de la Cour internationale de Justice peut, à la demande du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement, nommer le Président. Toute vacance à la Commission est pourvue selon la méthode prévue pour la nomination initiale, le délai de 30 jours prescrit ci-dessus commençant à courir à la date de vacance de la présidence. La Commission définit ses propres procédures, étant entendu que deux membres, quels qu'ils

soient, constituent le quorum dans tous les cas (sauf pendant les 30 jours qui suivent la survenance d'une vacance) et que toutes les décisions nécessitent l'approbation de deux membres. Les sentences de la Commission ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire, à moins que le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement n'autorisent à en faire appel devant un tribunal constitué conformément au paragraphe 52. Les sentences de la Commission sont notifiées aux parties et, si elles sont rendues contre un membre des forces et opérations des Nations Unies, le Représentant spécial ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies n'épargne aucun effort pour en assurer l'exécution.

51. Tout différend relatif aux conditions d'emploi et de travail du personnel recruté localement est réglé suivant les procédures administratives que fixe le Représentant spécial.

52. Tout autre différend entre les forces et opérations des Nations Unies et le Gouvernement et tout appel de la sentence rendue par la Commission des réclamations créée conformément au paragraphe 50 qu'ils décident l'un et l'autre d'autoriser, sont soumis à un tribunal composé de trois arbitres, à moins que les parties n'en décident autrement. Les dispositions relatives à la constitution de la Commission des réclamations et à ses procédures s'appliquent *mutatis mutandis* à la constitution et aux procédures du tribunal. Les décisions du tribunal ne sont pas susceptibles d'appel et ont force obligatoire pour les deux parties.

53. Toute divergence entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, née de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui met en jeu une question de principe ayant trait à la Convention, est réglée conformément à la procédure de la section 30 de la Convention.

VIII. AVENANTS

54. Le Représentant spécial et le Gouvernement peuvent conclure des avenants au présent Accord.

IX. LIAISON

55. Le Représentant spécial et le Gouvernement prennent des mesures propres à assurer entre eux une liaison étroite à tous les niveaux voulus.

X. DISPOSITIONS DIVERSES

56. Le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'octroi et de la mise en œuvre par les autorités locales compétentes de Croatie des privilèges, immunités et droits conférés par le présent Accord aux forces et opérations des Nations Unies ainsi que des facilités que la Croatie s'engage à leur fournir à ce titre.

57. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par le Représentant spécial et le Gouvernement.

58. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au départ de l'élément final des forces et opérations des Nations Unies à l'exception :

- a) Des dispositions des paragraphes 46, 52 et 53 qui resteront en vigueur;
- b) Des dispositions du paragraphe 50 qui resteront en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été statué sur toutes les réclamations dont l'objet est antérieur à l'expiration du

présent Accord et qui auront été soumises avant ladite expiration ou dans les trois mois suivant celle-ci.

FAIT à Zagreb le 15 mai 1995.

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :
Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement
de la République de Croatie,
MATE GRANIC

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
Le Représentant spécial
du Secrétaire général
pour l'ex-Yougoslavie,
YASUSHI AKASHI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

ANNEXE A

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE, ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE, LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 April 1995

ESTONIA

(With effect from 4 July 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 April 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 avril 1995

ESTONIE

(Avec effet au 4 juillet 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, 14, 15, 17, 18, 20 and 21, as well as annex A in volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753, 1787 and 1824.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, 14, 15, 17, 18, 20 et 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1321, 1390, 1408, 1463, 1466, 1527, 1543, 1679, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1747, 1749, 1753, 1787 et 1824.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

15 May 1995

AZERBAIJAN

(With effect from 15 May 1995.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.69 (ES.II) of 15 September 1964²

Instrument deposited on:

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 6 October 1967, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 15 mai 1995.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.69 (ES.II) du 15 septembre 1964²

Instrument déposé le :

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 6 octobre 1967, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, pp. 268 and 288; for the rectification of the authentic Spanish text, see vol. 1520, No. A-4214; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772, 1830 and 1858.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention, voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275 et 291; pour la rectification du texte authentique espagnol, voir vol. 1520, n° A-4214; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408, 1410, 1412, 1417, 1423, 1429, 1438, 1466, 1480, 1508, 1522, 1552, 1558, 1568, 1593, 1679, 1711, 1714, 1717, 1723, 1725, 1727, 1732, 1745, 1771, 1772, 1830 et 1858.

² *Ibid.*, vol. 607, p. 276.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention on the International Maritime Organization of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.70 (IV) of 28 September 1965¹

Instrument deposited on:

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 3 November 1968, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.315 (ES.V) of 17 October 1974²

Instrument deposited on:

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 1 April 1978, in accordance with article 52 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.70 (IV) du 28 septembre 1965¹

Instrument déposé le :

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 3 novembre 1968, conformément à l'article 52 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.315 (ES.V) du 17 octobre 1974²

Instrument déposé le :

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 1^{er} avril 1978, conformément à l'article 52 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 334.

² *Ibid.*, vol. 1080, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 335.

² *Ibid.*, 1080, p. 375.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention on the International Maritime Organization of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))¹

Instrument deposited on:

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977²

Instrument deposited on:

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 [IX])¹

Instrument déposé le :

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977²

Instrument déposé le :

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, p. 468 and vol. 1285, p. 318.

² *Ibid.*, 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, p. 477 et vol. 1285, p. 321.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

ACCEPTANCE of the amendments to the Convention on the International Maritime Organization of 6 March 1948, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instrument deposited on:

15 May 1995

AZERBAIJAN

(The amendments are applicable as of 15 May 1995 to Azerbaijan upon its acceptance of the Convention, the said amendments having come into force for all States members of the International Maritime Organization as at 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 15 May 1995.

ACCEPTATION des amendements à la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale du 6 mars 1948, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

15 mai 1995

AZERBAÏDJAN

(Les amendements sont applicables à l'Azerbaïdjan à compter du 15 mai 1995, de par son acceptation de la Convention, lesdits amendements étant entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale à partir du 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 15 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, p. 288.

Vol 1864, A-4214

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, p. 291.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 April 1995

BOLIVIA

(With effect from 27 July 1995.)

Registered ex officio on 28 April 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 avril 1995

BOLIVIE

(Avec effet au 27 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 28 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856 and 1860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830, 1856 et 1860.

No. 4766. AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN ICELAND. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956¹

N° 4766. ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DE L'ISLANDE. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

3 June 1965

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 3 June 1965.)

With the following reservation:

“With respect to paragraph 2 of Article XXI of the Agreement, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic does not consent to making any contributions for any period prior to 1 January 1965.”

SUCCESSION to the above-mentioned Agreement and to the Protocol for the amendment of the above-mentioned Agreement of 3 November 1982²

Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:

25 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation³ made by Czechoslovakia upon accession to the Agreement.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

3 juin 1965

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 3 juin 1965.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article XXI de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ne consent pas à verser de cotisations pour toute période antérieure au 1^{er} janvier 1965.

SUCCESSION à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement de l'Accord susmentionné du 3 novembre 1982³

Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

25 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la réserve⁴ formulée par la Tchécoslovaquie lors de l'adhésion à l'Accord.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 13, and annex A in volumes 514 and 1550.

² *Ibid.*, vol. 1550, No. A-4766.

³ Above.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 13, et annexe A des volumes 514 et 1550.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale — Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

³ *Ibid.*, vol. 1550, n° A-4766.

⁴ Ci-dessus.

No. 4767. AGREEMENT ON THE JOINT FINANCING OF CERTAIN AIR NAVIGATION SERVICES IN GREENLAND AND THE FAROE ISLANDS. DONE AT GENEVA, ON 25 SEPTEMBER 1956¹

N° 4767. ACCORD SUR LE FINANCEMENT COLLECTIF DE CERTAINS SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE DU GROENLAND ET DES ÎLES FÉROÉ. FAIT À GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited with the International Civil Aviation Organization on:

3 June 1965

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 3 June 1965.)

With the following reservation:

“With respect to paragraph 2 of Article XXI of the Agreement, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic does not consent to making any contributions for any period prior to 1 January 1965.”

SUCCESSION to the above-mentioned Agreement and to the Protocol for the amendment of the above-mentioned Agreement of 3 November 1982²

Notification effected with the International Civil Aviation Organization on:

25 March 1993

CZECH REPUBLIC

(With effect from 1 January 1993, the date of the succession of State. Maintaining the reservation³ made by Czechoslovakia upon accession to the Agreement.)

Certified statements were registered by the International Civil Aviation Organization on 24 April 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

3 juin 1965

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 3 juin 1965.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'Article XXI de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque ne consent pas à verser de cotisations pour toute période antérieure au 1^{er} janvier 1965.

SUCCESSION à l'Accord susmentionné et au Protocole portant amendement de l'Accord susmentionné du 3 novembre 1982³

Notification effectuée auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale le :

25 mars 1993

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993, date de la succession d'Etat. Maintenant la réserve⁴ formulée par la Tchécoslovaquie lors de l'adhésion à l'Accord.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 24 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 89, and annex A in volumes 514 and 1550.

² *Ibid.*, vol. 1550, No. A-4767.

³ Above.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 89, et annexe A des volumes 514 et 1550.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale — Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

³ *Ibid.*, vol. 1550, n° A-4767.

⁴ Ci-dessus.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 May 1995

BELARUS

(With effect from 2 July 1995.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 mai 1995

BÉLARUS

(Avec effet au 2 juillet 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862 and 1863.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862 et 1863.

APPLICATION of Regulations Nos. 1 to 4, 6, 7, 9 to 14, 16 to 19, 23 to 30, 32 to 43, 46, 48 to 63, 67, 68, 71, 73, 74, 77 to 83 and 86 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

3 May 1995

BELARUS

(With effect from 2 July 1995.)

Registered ex officio on 3 May 1995.

APPLICATION des Règlements nos 1 à 4, 6, 7, 9 à 14, 16 à 19, 23 à 30, 32 à 43, 46, 48 à 63, 67, 68, 71, 73, 74, 77 à 83 et 86 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

3 mai 1995

BÉLARUS

(Avec effet au 2 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 3 mai 1995.

No. 6544. AGREEMENT BETWEEN GUATEMALA, EL SALVADOR, HONDURAS AND NICARAGUA CONSTITUTING THE CENTRAL AMERICAN BANK FOR ECONOMIC INTEGRATION. SIGNED AT MANAGUA, ON 13 DECEMBER 1960¹

Nº 6544. ACCORD ENTRE LE GUATEMALA, LE SALVADOR, LE HONDURAS ET LE NICARAGUA INSTITUANT LA BANQUE CENTRAMÉRICAINE D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE. SIGNÉ À MANAGUA, LE 13 DÉCEMBRE 1960¹

ACCESSION

Instrument registered with the General Secretariat of the Central-American Integration System on:

24 March 1995

ARGENTINA

(With effect from 24 March 1995.)

Certified statement was registered by the General Secretariat of the Central-American Integration System, acting on behalf of the Parties, on 24 April 1995.

ADHÉSION

Instrument enregistré auprès du Secrétariat général du système centraméricain d'intégration le :

24 mars 1995

ARGENTINE

(Avec effet au 24 mars 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétariat général du système centraméricain d'intégration, agissant au nom des Parties, le 24 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 455, p. 203, and annex A in volumes 491, 781, 1312 and 1681.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 203, et annexe A des volumes 491, 781, 1312 et 1681.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 May 1995

BULGARIA

(With effect from 12 June 1995.)

Registered ex officio on 12 May 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mai 1995

BULGARIE

(Avec effet au 12 juin 1995.)

Enregistré d'office le 12 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845 and 1846.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9, et 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775, 1777, 1843, 1845 et 1846.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 May 1995

BULGARIA

(With effect from 8 November 1995.)

Registered ex officio on 12 May 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mai 1995

BULGARIE

(Avec effet au 8 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 12 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843 and 1858.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730, 1762, 1843 et 1858.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 April 1995

DOMINICA

(With effect from 4 July 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 April 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 avril 1995

DOMINIQUE

(Avec effet au 4 juillet 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843 and 1851.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776, 1787, 1843 et 1851.

No. 16197. VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 MAY 1963¹

N° 16197. CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES. CONCLUE À VIENNE LE 21 MAI 1963¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

7 March 1995

SLOVAKIA

(With effect from 7 June 1995.)

15 March 1995

LATVIA

(With effect from 15 June 1995.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 10 May 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

7 mars 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1995.)

15 mars 1995

LETTONIE

(Avec effet au 15 juin 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1063, p. 265, and annex A in volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725, 1762, 1776, 1829 and 1832.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1063, p. 265, et annexe A des volumes 1162, 1202, 1545, 1558, 1562, 1704, 1725, 1762, 1776, 1829 et 1832.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

16 February 1995

HONDURAS

(With effect from 16 August 1995.)

16 March 1995 a

CAPE VERDE

(With effect from 16 September 1995.)

Certified statements were registered by Switzerland on 27 April 1995.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

16 février 1995

HONDURAS

(Avec effet au 16 août 1995.)

16 mars 1995 a

CAP-VERT

(Avec effet au 16 septembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774 and 1819.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753, 1774 et 1819.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

16 February 1995

HONDURAS

(With effect from 16 August 1995.)

16 March 1995 a

CAPE VERDE

(With effect from 16 September 1995.)

Certified statements were registered by Switzerland on 27 April 1995.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

16 février 1995

HONDURAS

(Avec effet au 16 août 1995.)

16 mars 1995 a

CAP-VERT

(Avec effet au 16 septembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 27 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 19 to 21, as well as annex A in volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 and 1819.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712, 1723, 1731, 1753 et 1819.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

OBJECTION to reservations made by Kuwait upon accession²

Notification received on:

2 May 1995

NORWAY

OBJECTION aux réserves formulées par le Koweït lors de l'adhésion²

Notification reçue le :

2 mai 1995

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of Norway has examined the content of the reservations made by Kuwait upon accession which reads as follows: 1. *Article 7 (a)* — The Government of Kuwait enters a reservation regarding article 7 (a), inasmuch as the provision contained in that paragraph conflicts with the Kuwaitian Electoral Act, under which the right to be eligible for election and to vote is restricted to males. 2. *Article 9, paragraph 2* — The Government of Kuwait reserves its right not to implement the provision contained in article 9, paragraph 2, of the Convention, inasmuch as it runs counter to the Kuwait Nationality Act, which stipulates that a child's nationality shall be determined by that of his father. 3. *Article 16 (f)* — The Government of the State of Kuwait declared that it does not consider itself bound by the provision contained in article 16 (f) inasmuch as it conflicts with the provision of the Islamic Shariah,

Le Gouvernement norvégien a examiné la teneur des réserves formulées par le Koweït qui se lisent comme suit : 1. *Alinéa a de l'article 7* — Le Gouvernement koweïtien formule une réserve à l'égard de l'alinéa a de l'article 7, qu'il considère incompatible avec la loi électorale koweïtienne en vertu de laquelle seuls les hommes ont le droit de se porter candidats et de voter. 2. *Paragraphe 2 de l'article 9* — Le Gouvernement koweïtien se réserve le droit de ne pas appliquer le paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention, qui n'est pas conforme à la loi koweïtienne sur la nationalité selon laquelle l'enfant acquiert la nationalité de son père. 3. *Alinéa f de l'article 16* — Le Gouvernement koweïtien déclare qu'il ne se considère pas lié par l'alinéa f de l'article 16 qui est incompatible avec les dispositions de la *charia*, la loi musulmane, l'islam étant la religion d'Etat. 4. Le Gouvernement koweïtien déclare qu'il ne se

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846 and 1850.

² *Ibid.*, vol. 1821, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846 et 1850.

² *Ibid.*, vol. 1821, n° A-20378.

Islam being the official religion of the State. 4. The Government of Kuwait declares that it is not bound by the provision contained in article 28, paragraph 1.

The Norwegian Government will stress that by acceding to the Convention, a State commits itself to adopt the measures required for the elimination of discrimination, in all its forms and manifestations, against women. A reservation by which a State party limits its responsibilities under the Convention by invoking internal or religious law may create doubts about the commitments of the reserving State to the object and purpose of the Convention. Furthermore, under well established international treaty law, a State may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform a treaty. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to their object and purpose, by all parties. For these reasons, the Government of Norway objects to the Kuwaiti reservation.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the above-stated Convention between the Kingdom of Norway and the State of Kuwait.”

Registered ex officio on 2 May 1995.

considère pas lié par le paragraphe 1 de l'article 28.

Le Gouvernement norvégien fait observer que tout Etat qui adhère à la Convention s'engage à adopter les mesures requises pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes sous toutes ses formes et manifestations. Une réserve par laquelle un Etat partie limite ses responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention en invoquant le droit interne ou la loi religieuse peut inspirer des doutes quant à l'engagement de l'Etat auteur de la réserve en ce qui concerne l'objet et le but de la Convention. En outre, conformément aux principes bien établis du droit des traités, un Etat ne peut pas invoquer les dispositions de son droit interne pour justifier sa non-application d'un traité. L'intérêt de tous les Etats est que les traités auxquels ils ont décidé de devenir parties soient également respectés, quant à leur objet et à leur but, par toutes les parties. Le Gouvernement norvégien ne peut donc accepter la réserve formulée par le Koweït.

Le Gouvernement norvégien ne considère pas que cette objection empêche l'entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre le Royaume de Norvège et l'Etat koweïtien.”

Enregistré d'office le 2 mai 1995.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

4 April 1995

ZIMBABWE

(The Convention will enter into force for Zimbabwe on 1 July 1995. The accession will have effect only as regards the relations between Zimbabwe and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

With the following reservation:

“... subject to the reservation that the costs mentioned in the second paragraph of Article 26 of the aforesaid Convention shall not be borne by the State”;

ADHÈSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

4 avril 1995

ZIMBABWE

(La Convention entrera en vigueur pour le Zimbabwe le 1^{er} juillet 1995. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Zimbabwe et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]²

... sous la réserve que les coûts mentionnés dans l'article 26, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée ne seront pas supportés par l'Etat;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861 and 1863.

² *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861 et 1863.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais — Translation supplied by the Government of the Netherlands

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1722, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 April 1995

FRANCE

(The Convention will enter into force between Mauritius and France on 1 July 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 10 May 1995.

ACCEPTATION de l'adhésion de l'île Maurice³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 avril 1995

FRANCE

(La Convention entrera en vigueur entre l'île Maurice et la France le 1^{er} juillet 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 10 mai 1995.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 April 1995

LATVIA

(With effect from 27 July 1995.)

Registered ex officio on 28 April 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 avril 1995

LETTONIE

(Avec effet au 27 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 28 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850 and 1851.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850 et 1851.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

28 April 1995

28 avril 1995

LATVIA

LETTONIE

(With effect from 27 July 1995.)

(Avec effet au 27 juillet 1995.)

Registered ex officio on 28 April 1995.

Enregistré d'office le 28 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862 and 1863.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862 et 1863.

No. 26540. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL RAILWAY LINES (AGC). CONCLUDED AT GENEVA ON 31 MAY 1985¹

N° 26540. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES DE CHEMIN DE FER (AGC). CONCLU À GENÈVE LE 31 MAI 1985¹

ENTRY INTO FORCE of the amendments to Annex 1 to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Governments of the Czech Republic, France, Germany, Poland, the Russian Federation, Slovakia, Slovenia, Turkey and Ukraine and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 20 July 1994. They came into force on 14 May 1995, in accordance with article 11 (5) of the Agreement.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 14 May 1995.

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à l'Annexe 1 à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par les Gouvernements allemand, français, polonais, russe, slovaque, slovène, tchèque, turc et ukrainien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 juillet 1994. Ils sont entrés en vigueur le 14 mai 1995, conformément au paragraphe 5 de l'article 11 de l'Accord.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 14 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26540, and annex A in volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828 and 1861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26540, et annexe A des volumes 1558, 1560, 1564, 1656, 1679, 1702, 1714, 1724, 1732, 1776, 1828 et 1861.

Annex

European Agreement on Main International Railway Lines (AGC)

Amendments to Annex I of the AGC adopted at the forty-seventh session of the Principal Working Party on Rail Transport

Proposed by the CZECH REPUBLIC

Amend existing railway lines E 61 and E 40 in the Czech Republic to read as follows:

E 61 (Bad Schandau)-Decin-Praha-Kolin-Česká Třebová-Brno-Breclav-(Bratislava)

E 40 (Schirnding)-Cheb-Plzen-Praha-Kolin-Ostrava CD-(Zilina)

Existing railway lines E 55, E 551 and E 65 in the Czech Republic remain unchanged.

E 55 (Bad Schandau-) Decin-Praha

E 551 Praha-Horni Dvoriste (-Summerau)

E 65 (Zebrzydovice-) Petrovice u. Karviné-Ostrava-Breclav (-Bernhardstahl)

Countries directly concerned:

Sweden, Germany,1/ Czech Republic,1/ Slovakia,1/ Hungary,1/ Austria, Italy,1/ Poland,1/ Slovenia,1/ Croatia

Proposed by FRANCE

Amend existing railway lines in France to read as follows:

E 05 Paris-~~Orleans~~ (Les Aubrais)-Bordeaux-Hendaye (-Irún)
Vendôme

E 07 Paris-~~Orleans~~ (Les Aubrais)-Bordeaux-Hendaye (-Irún)
Vendôme

E 50 Paris-~~Dijon~~-Culoz (-Genève)
Le Creusot

E 70 Paris-~~Dijon~~-Mâcon-Amberieu-Culoz-Modane (-Torino)
Le Creusot

Add the following railway line:

E 09 Paris-Lille-Calais

Countries directly concerned:

Portugal, Spain, France,1/ Switzerland, Austria, Germany,1/ Hungary,1/ Ukraine,1/ Russian Federation,1/ Italy,1/ Slovenia,1/ Croatia, Yugoslavia,1/ Bulgaria,1/ Turkey 1/

1/ Countries directly concerned which are Contracting Parties

Proposed by GERMANY

Amend existing railway lines in Germany to read as follows:

- E 35 (Arnhem-) Emmerich-Duisburg-Düsseldorf-Köln-Mannheim-Karlsruhe (-Basel)
- E 43 Frankfurt (M) - ~~Heidelberg~~ - Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-Mannheim Freilassing (-Salzburg)
- E 45 (Rodby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Würzburg-Nürnberg-Ingolstadt-München-Kufstein (-Wörgl)
- E 451 Nürnberg-Passau (-Wels)
- E 51 (Gedser-) Rostock-Berlin- ~~Halle~~ -Erfurt-Nürnberg Leipzig
- E 10 (Liège-) Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-Bremen-Hamburg-Lübeck (-Hanko)
- E 18 Hamburg-Büchen-Berlin
- E 55 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-Bad Schandau (-Décin)
- E 20 (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Berlin-Frankfurt (O) (-Kunowice)
- E 61 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin-Dresden-Bad Schandau (-Décin)
- E 30 Karlsruhe-Stuttgart-Nürnberg-Plauen Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)
- E 32 Frankfurt (M) -Hanau-Erfurt-Leipzig-Dresden
- E 40 (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M) - Gemünden-Nürnberg-Schirnding (-Cheb)
- E 42 (Strasbourg-) Kehl-Appenweier-Karlsruhe-Stuttgart

Delete the following railway line:

- E 400 Frankfurt (M) -Gemünden

Countries directly concerned:

Netherlands, Germany, ^{1/} Switzerland, Italy, ^{1/} Austria, Norway, Sweden, Denmark, Belgium, Finland, Russian Federation, ^{1/} Czech Republic, ^{1/} Poland, ^{1/} Belarus, ^{1/} Slovakia, ^{1/} Hungary, ^{1/} Ukraine, ^{1/} France ^{1/}

^{1/} Countries directly concerned which are Contracting Parties

Proposed by POLAND

Amend existing railway line E 59 in Poland to read as follows:

E 59 Swinoujscie-Szczecin-Poznan-Wroclaw-Opole-Chalupki

Countries directly concerned:

Sweden, Poland 1/

Proposed by THE RUSSIAN FEDERATION

Amend existing railway lines in the Russian Federation to read as follows:

E 20 (Asinowka-) Krasnoe-Smolensk-Moskva

E 30 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

E 50 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

E 95 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

Countries directly concerned:

Belgium, Germany, 1/ Poland, 1/ Belarus, 1/ Russian Federation, 1/
Ukraine, 1/ France, 1/ Switzerland, Austria, Hungary, 1/ Romania,
Bulgaria 1/

Proposed by SLOVAKIA

Amend railway line E 63 in Slovakia to read as follows:

E 63 Zilina-~~Leopoldov~~-Bratislava
Galanta

Existing railway lines in Slovakia should read as follows:

E 40 (Ostrava CD) Zilina-Poprad Tatry-Kosice-Cierna nad Tisou-(Cop)

E 52 Bratislava-Galanta-Nové Zámky-Stúrovo-(Szob)

E 61 (Breclav) Bratislava-Komárno-(Komáróm)

Countries directly concerned:

France, 1/ Germany, 1/ Czech Republic, 1/ Slovakia, 1/ Ukraine 1/

1/ Countries directly concerned which are Contracting Parties

Proposed by SLOVENIA

Amend existing railway lines in Slovenia to read as follows:

- E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Ilirška Bistrica-(Sapjane)
- E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani-Most
- E 69 (Čakovec-) Sredisce-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-Divaca-Koper
- E 70 (Villa Opicina-) Sezana-Ljubljana-Zidani Most-Dobova-(Savski Marof)

Countries directly concerned:

Poland,1/ Czech Republic,1/ Austria, Slovenia,1/ Croatia, Hungary,1/ France,1/ Italy,1/ Yugoslavia,1/ Bulgaria,1/ Turkey 1/

Proposed by TURKEY

Delete the following railway lines in Turkey:

- E 702 Ankara-Kapıköy-[Razi (Iran, Islamic Republic of)]
- E 704 Ankara-Nusaybin-[Kamichli (Syrian Arab Republic)]

Amend existing railway line E 70 in Turkey to read as follows:

- E 70 (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpaşa-Ankara-~~Kapıköy [Razi (Iran, Islamic Republic of)]~~
Nusajbin [Kamichli (Syrian Arab Republic)]

Add the following railway lines:

- E 74 Eskisehir-Kütahya-Balikser-Bandırma
- E 97 Samsun-Kalin-Malatya-~~Yenice-Mersin~~
Iskenderun

Countries directly concerned:

France,1/ Italy,1/ Slovenia,1/ Croatia, Yugoslavia,1/ Bulgaria,1/ Turkey 1/

1/ Countries directly concerned which are Contracting Parties

Proposed by UKRAINE

Amend existing railway lines in the Ukraine to read^d as follows:

- E 851 Lvov-Vadul Siret (-Visani)
- E 40 (Chierna Nad Tissoi-) Chop-Lvov
- E 95 (Bendery-) Razdel-Naya-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo (-Suzemka)
- E 30 (Medyke-) Mostiska-Lvov-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo (-Suzemka)
- E 50 (Zahony-) Chop-Lvov-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo (-Suzemka)

Countries directly concerned:

Ukraine,¹/ France,¹/ Germany,¹/ Czech Republic,¹/ Slovakia,¹/
Hungary,¹/ Russian Federation,¹/ Moldova, Romania, Bulgaria,¹/
Poland¹/, Switzerland, Austria

¹/ Countries directly concerned which are Contracting Parties

Annexe**ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES LIGNES INTERNATIONALES
DE CHEMIN DE FER (AGC)**

Amendements à l'annexe I de l'AGC adoptés à la quarante-septième session du Groupe de travail principal des transports par chemin de fer

PROPOSITION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Les lignes E 61 et E 40, sur le territoire tchèque, devraient se lire comme suit :

E 61 (Bad Schandau)-Decin-Praha-Kolin-Česká Třebová-Brno-Breclav-
(Bratislava)

E 40 (Schirnding)-Cheb-Plzen-Praha-Kolin-Ostrava CD-(Zilina)

Les lignes E 55, E 551 et E 65 situées sur le territoire tchèque restent inchangées.

E 55 (Bad Schandau-) Decin-Praha

E 551 Praha-Horní Dvoriště (-Summerau)

E 65 (Zebrzydovice-) Petrovice u. Karviné-Ostrava-Breclav
(-Bernhardstahl)

Pays directement concernés :

Suède, Allemagne¹, République tchèque¹, Slovaquie¹, Hongrie¹, Autriche, Italie¹, Pologne¹, Slovénie¹, Croatie

PROPOSITION DE LA FRANCE

Les lignes ci-après situées sur le territoire français devraient se lire comme suit :

E 05 Paris-Orléans (Les Aubrais)-Bordeaux-Hendaye (-Irún)
Vendôme

E 07 Paris-Orléans (Les Aubrais)-Bordeaux-Hendaye (-Irún)
Vendôme

E 50 Paris-Dijon-Culoz (-Genève)
Le Creusot

¹ Pays qui sont parties contractantes directement concernés.

E 70 Paris-~~Dijon~~-Mâcon-Ambérieu-Culoz-Modane (-Torino)
Le Creusot

Lignes à ajouter :

E 09 Paris-Lille-Calais

Pays directement concernés :

Portugal, Espagne, France¹, Suisse, Autriche, Allemagne¹, Hongrie¹,
Ukraine¹, Fédération de Russie¹, Italie¹, Slovénie¹, Croatie, Yougoslavie¹,
Bulgarie¹, Turquie¹

PROPOSITION DE L'ALLEMAGNE

Les lignes ci-après situées sur le territoire allemand doivent se lire
comme suit :

- E 35 (Arnhem-) Emmerich-Duisburg-Düsseldorf-Köln-Mannheim-Karlsruhe
(-Basel)
- E 43 Frankfurt (M) -~~Heidelberg~~-Stuttgart-Ulm-Augsburg-München-
Mannheim
Freilassing (-Salzburg)
- E 45 (Rodby-) Puttgarden-Hamburg-Hannover-Würzburg-Nürnberg-
Ingolstadt-München-Kufstein (-Wörgl)
- E 451 Nürnberg-Passau (-Wels)
- E 51 (Gedser-) Rostock-Berlin-~~Halle~~-Erfurt-Nürnberg
Leipzig
- E 10 (Liège-) Aachen-Köln-Düsseldorf-Dortmund-Münster-Osnabrück-
Bremen-Hamburg-Lübeck (-Hanko)
- E 18 Hamburg-Büchen-Berlin
- E 55 (Trelleborg-) Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin/Seddin-Dresden-
Bad Schandau (-Décin)
- E 20 (Liège-) Aachen-Köln-Duisburg-Dortmund-Hannover-Berlin-Frankfurt
(O) (-Kunowice)
- E 61 (Trelleborg)-Sassnitz Hafen-Stralsund-Berlin-Dresden-Bad Schandau
(-Décin)
- E 30 Karlsruhe-Stuttgart-Nürnberg-Plauen Dresden-Görlitz (-Zgorzelec)

¹ Pays qui sont parties contractantes directement concernés.

- E 32 Frankfurt (M)-Hanau-Erfurt-Leipzig-Dresden
- E 40 (Forbach-) Saarbrücken-Ludwigshafen-Mannheim-Frankfurt (M)-
 Gemünden-Nürnberg-Schirnding (-Cheb)
- E 42 (Strasbourg-) Kehl-Appenweier-Karlsruhe-Stuttgart

La ligne suivante ne doit pas figurer sur la liste :

- E 400 Frankfurt (M)-Gemünden

Pays directement concernés :

Pays-Bas, Allemagne¹, Suisse, Italie¹, Autriche, Norvège, Suède, Danemark, Belgique, Finlande, Fédération de Russie¹, République tchèque¹, Pologne¹, Bélarus¹, Slovaquie¹, Hongrie¹, Ukraine¹, France¹

PROPOSITION DE LA POLOGNE

La ligne E 59 située en territoire polonais doit se lire comme suit :

- E 59 Swinoujscie-Szczecin-Poznan-Wroclaw-Opole-Chalupki

Pays directement concernés :

Suède, Pologne

PROPOSITION DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Les lignes ci-après se trouvant sur le territoire de la Fédération de Russie doivent se lire comme suit :

- E 20 (Asinowka-) Krasnoe-Smolensk-Moskva
- E 30 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva
- E 50 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva
- E 95 (Zernovo-) Suzemka-Bryansk-Moskva

Pays directement concernés :

Belgique, Allemagne¹, Pologne¹, Bélarus¹, Fédération de Russie¹, Ukraine¹, France¹, Suisse, Autriche, Hongrie¹, Roumanie, Bulgarie¹

¹ Pays qui sont parties contractantes directement concernés.

PROPOSITION DE LA SLOVAQUIE

La ligne E 63 située sur le territoire slovaque doit se lire comme suit :

E 63 Zilina-~~Leopoldov~~-Bratislava
Galanta

Les lignes ci-après situées sur le territoire slovaque doivent se lire comme suit :

E 40 (Ostrava CD) Zilina-Poprad Tatry-Kosice-Cierna nad Tisou-(Cop)

E 52 Bratislava-Galanta- Nové Zámky-Stúrovo-(Szob)

E 61 (Breclav) Bratislava-Komárno-(Komárom)

Pays directement concernés :

France¹, Allemagne¹, République tchèque¹, Slovaquie¹, Ukraine¹

PROPOSITION DE LA SLOVÉNIE

Les lignes ci-après situées sur le territoire slovène doivent se lire comme suit :

E 65 (Rosenbach-) Jesenice-Ljubljana-Ilirska Bistrica-(Sapjane)

E 67 (Spielfeld Strass-) Sentilj-Maribor-Zidani-Most

E 69 (Cakovec-) Sredisce-Pragersko-Zidani Most-Ljubljana-Divaca-Koper

E 70 (Villa Opicina-) Sezana-Ljubljana-Zidani Most-Dobova-
(Savski Marof)

Pays directement concernés :

Pologne¹, République tchèque¹, Autriche, Slovénie¹, Croatie, Hongrie¹,
France¹, Italie¹, Yougoslavie¹, Bulgarie¹, Turquie¹

PROPOSITION DE LA TURQUIE

Supprimer de la liste les lignes suivantes, situées en territoire turc :

E 702 Ankara-Kapıköy-[Razi (Iran, République islamique d')]

E 704 Ankara-Nusaybin-[Kamichli (République arabe syrienne)]

¹ Pays qui sont parties contractantes directement concernés.

La ligne E 70 située en territoire turc doit se lire comme suit :

E 70 (Svilengrad-) Kapikule-Istanbul-Haydarpasa-Ankara-
Kapiköi (Razi (Iran, République islamique d'))
Nusajbin (Kamichli (République arabe syrienne))

Ajouter les lignes suivantes :

E 74 Eskisehir-Kütahya-Balıksır-Bandırma

E 97 Samsun-Kalin-Malatya-Yenice-Mersin
Iskenderun

Pays directement concernés :

France¹, Italie¹, Slovénie¹, Croatie, Yougoslavie¹, Bulgarie¹, Turquie¹

PROPOSITION DE L'UKRAINE

Les lignes ci-après situées sur le territoire ukrainien doivent se lire comme suit :

E 851 Lvov-Vadul Siret (-Visani)

E 40 (Chierna Nad Tissoi-) Chop-Lvov

E 95 (Bendery-) Razdel-Naya-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo
(-Suzemka)

E 30 (Medyke-) Mostiska-Lvov-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo
(-Suzemka)

E 50 (Zahony-) Chop-Lvov-Kiev-Khutor Mikhailovsky-Zernovo (-Suzemka)

Pays directement concernés :

Ukraine¹, France¹, Allemagne¹, République tchèque¹, Slovaquie¹, Hongrie¹,
Fédération de Russie¹, Moldova, Roumanie, Bulgarie¹, Pologne¹, Suisse, Autriche

¹ Pays qui sont parties contractes directement concernés.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение

Европейское соглашение о международных магистральных железнодорожных линиях (СМЖЛ)

Поправки, предложенные к приложению I к СМЖЛ, принятые на сорок седьмой сессии Основной рабочей группы по железнодорожному транспорту

Предложение Чешской Республики

Изменить существующие железнодорожные линии E 61 и E 40 в Чешской Республике следующим образом:

- E 61 (Бад Шандау) - Дечин-Прага-Колин-Чешска Требова-Брио-Брецлав- (Братислава)
- E 40 (Ширндинг) - Хеб-Пльзень-Прага-Колин-Острава ЧЖД- (Жилина)

Существующие железнодорожные линии E 55, E 551 и E 65 в Чешской Республике остаются без изменения.

- E 55 (Бад Шандау-) Дечин-Прага
- E 551 Прага-Горни Двористе (-Суммерау)
- E 65 (Зебржидовице-) Петровице у. Карвине-Острава-Брецлав (-Бернхарцтал)

Страны, которых это непосредственно касается:

Швеция, Германия 1/, Чешская Республика 1/, Словакия 1/, Венгрия 1/, Австрия, Италия 1/, Польша 1/, Словения 1/, Хорватия

Предложение ФРАНЦИИ

Изменить существующие железнодорожные линии во Франции следующим образом:

- E 05 Париж-Орлеан/Вандом (Лез-Обрэ) -Бордо-Эндайе (-Ирун)
- E 07 Париж-Орлеан/Вандом (Лез-Обрэ) -Бордо-Эндайе (-Ируи)
- E 50 Париж-Дижон/Лё-Крёзо-Кюлоз (-Женева)
- E 70 Париж-Дижон/Лё-Крёзо-Макон-Амберьё-Кюлоз-Модаи (-Торино)

Добавить следующую железнодорожную линию:

- E 09 Париж-Лилль-Кале

Страны, которых это непосредственно касается:

Португалия, Испания, Франция 1/, Швейцария, Австрия, Германия 1/, Венгрия 1/, Украина 1/, Российская Федерация 1/, Италия 1/, Словения 1/, Хорватия, Югославия 1/, Болгария 1/, Турция 1/

1/ Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участницами.

Предложение ГЕРМАНИИ

Изменить существующие железнодорожные линии в Германии следующим образом:

- Е 35 (Арнем-) Эммерих-Дуйсбург-Дюссельдорф-Кёльн-Мангейм-Карлсруэ (-Базель)
- Е 43 Франкфурт-на-Майне -Гейдельберг/Мангейм-Штутгарт-Ульм-Аугсбург-Мюнхен-Фрейлассинг (-Зальцбург)
- Е 45 (Редбн-) Путтгарден-Гамбург-Ганновер-Вюрцбург-Нюрнберг-Ингольштадт-Мюнхен-Куфштейн (-Вёргль)
- Е 451 Нюрнберг-Пассау (-Вельс)
- Е 51 (Гедзер-) Росток-Берлин-Галле/Лейпциг-Эрфурт-Нюрнберг
- Е 10 (Льех-) Ахен-Кёльн-Дюссельдорф-Дортмунд-Мюнстер-Оснабрюк-Бремен-Гамбург-Любек (-Хаико)
- Е 18 Гамбург-Бюхен-Берлин
- Е 55 (Триллборг-) Засниц Хафен-Штральзунд-Берлин/Зеддин-Дрезден-Бадшандау (-Дечин)
- Е 20 (Льех-) Ахен-Кёльн-Дуйсбург-Дортмунд-Ганновер-Берлин-Франкфурт-на-Одере (-Куновице)
- Е 61 (Триллборг) -Засниц Хафен-Штральзунд-Берлин-Дрезден-Бад Шандау-(-Дечин)
- Е 30 Карлсруэ-Штутгарт-Нюрнберг-Плауэн Дрезден-Герлиц (-Згоржелец)
- Е 32 Франкфурт-на-Майне -Ханау-Эрфурт-Лейпциг-Дрезден
- Е 40 (Форбах-) Саарбрюккен-Людвигсхафен-Мангейм-Франкфурт-на-Майне -Гемюндер-Нюрнберг-Ширдинг (-Хеб)
- Е 42 (Страсбург-) Кель-Аппенвейер-Карлсруэ-Штутгарт

Исключить следующую железнодорожную линию:

- Е 400 Франкфурт-на-Майне -Гемюнден

Страны, которых это непосредственно касается:

Нидерланды, Германия ^{1/}, Швейцария, Италия ^{1/}, Австрия, Норвегия, Швеция, Дания, Бельгия, Финляндия, Российская Федерация ^{1/}, Чешская Республика ^{1/}, Польша ^{1/}, Беларусь ^{1/}, Словакия ^{1/}, Венгрия ^{1/}, Украина ^{1/}, Франция ^{1/}

^{1/} Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участниками.

Предложение ПОЛЬШИ

Изменить существующую железнодорожную линию E 59 в Польше следующим образом:

E 59 Свиноуйсьце-Щецин-Вроцлав-Ополе-Чалуки

Страны, которых это непосредственно касается:

Швеция, Польша 1/

Предложение РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Изменить существующие железнодорожные линии в Российской Федерации следующим образом:

E 20 (Асиновка-) Красно-Смоленск-Москва

E 30 (Жерново-) Суземка-Брянск-Москва

E 50 (Жерново-) Суземка-Брянск-Москва

E 95 (Жерново-) Суземка-Брянск-Москва

Страны, которых это непосредственно касается:

Бельгия, Германия 1/, Польша 1/, Беларусь 1/, Российская Федерация 1/, Украина 1/, Франция 1/, Швейцария, Австрия, Венгрия 1/, Румыния, Болгария 1/

Предложение СЛОВАКИИ

Изменить железнодорожную линию E 63 в Словакии следующим образом:

E 63 Жилина-Леопольдов/Галанта-Братислава

Существующие железнодорожные линии в Словакии должны быть следующими:

E 40 (Острава ЧХД) Жилина-Полрад Татри - Кошице-Черна-над-Тисой-(Чоп)

E 52 Братислава-Галанта-Нове Замки-Штурово (Соб)

E 61 (Бреслав) - Братислава-Комарно- (Комаром)

Страны, которых это непосредственно касается:

Франция 1/, Германия 1/, Чешская Республика 1/, Словакия 1/, Украина 1/

1/ Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участниками.

Предложение СЛОВЕНИИ

Изменить существующие железнодорожные линии в Словении следующим образом:

- Е 65 (Розенбах-) Есенице-Любляна-Илирска Бистрнца-(Сапьяне)
- Е 67 (Шпильфельд Штрас-) Сентиль-Маробор-Зидани Мост
- Е 69 (Чаковец-) Средишче-Прагерско-Зидани Мост-Любляна-Дивача-Копер
- Е 70 (Вилла Опичина-) Сежана-Любляна-Зидани Мост-Добова-(Савски Маров)

Страны, которых это непосредственно касается:

Польша 1/, Чешская Республика 1/, Австрия, Словения 1/, Хорватия, Венгрия 1/, Франция 1/, Италия 1/, Югославия 1/, Болгария 1/, Турция 1/

Предложение ТУРЦИИ

Исключить следующие железнодорожные линии в Турции:

- Е 702 Анкара-Капикой-[Рази (Иран, Исламская Республика)]
- Е 704 Анкара-Нузайбин [Камичли (Сирийская Арабская Республика)]

Изменить существующую железнодорожную линию Е 70 в Турции следующим образом:

- Е 70 (Свиленград-) Капикюле-Истанбул-Хайдарпаса-Анкара-Капикой [Рази, Иран, Исламская Республика]/Нусайбин [Камичли (Сирийская Арабская Республика)]

Добавить следующие железнодорожные линии:

- Е 74 Ескисехир-Кутаяя-Баликсер-Баидирма
- Е 97 Самсуи-Калин-Малатья-Ениче-Мерсин/Искендерон

Страны, которых это непосредственно касается:

Франция 1/, Италия 1/, Словения 1/, Хорватия, Югославия 1/, Болгария 1/, Турция 1/

1/ Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участниками.

Предложение УКРАИНЫ

Изменить существующие железнодорожные линии в Украине следующим образом:

Е 851 Львов-Вадул Сирет (-Висани)

Е 40 (Черна-над-Тиссой-) Чоп-Львов

Е 95 (Бендеры-) Разделная-Киев-Хутор Михайловский-Зерново (-Суземка)

Е 30 (Медыка-) Мостиска-Львов-Киев-Хутор Михайловский-Зерново (-Суземка)

Е 50 (Захонь-) Чоп-Львов-Киев-Хутор Михайловский-Зерново (-Суземка)

Страны, которых это непосредственно касается:

Украина 1/, Франция 1/, Германия 1/, Чешская Республика 1/, Словакия 1/, Венгрия 1/, Российская Федерация 1/, Молдова, Румыния, Болгария 1/, Польша 1/, Швейцария, Австрия

1/ Страны, которых это непосредственно касается и которые являются сторонами-участниками.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 May 1995

CAPE VERDE

(With effect from 6 August 1995.)

Registered ex officio on 8 May 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 mai 1995

CAP-VERT

(Avec effet au 6 août 1995.)

Enregistré d'office le 8 mai 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 May 1995

ALGERIA

(With effect from 7 August 1995.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 mai 1995

ALGÉRIE

(Avec effet au 7 août 1995.)

Avec la réserve suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية للتعبر
نفسها ملزمة بأحكام المادة 32 فقرة 2 من اتفاقية
الامم المتحدة لمكافحة الانتجـار غير المشروع فى المخدرات والمؤثرات
العقلية التى تنص على الاحالة الاجبارية لاي نزاع الى محكمة العدل الدولية .
ان الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية تعلن بانه يستوجب وفى كل الحالات
توفر قبول كل أطراف النزاع لكى يرفع أى نزاع الى محكمة العدل الدولية .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861 and 1863.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861 et 1863.

[TRANSLATION]

The People's Democratic Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 32, paragraph 2, providing for the compulsory referral of any dispute to the International Court of Justice.

The People's Democratic Republic of Algeria declares that for a dispute to be referred to the International Court of Justice the agreement of all the parties to the dispute is necessary in each case.

Registered ex officio on 9 May 1995.

[TRADUCTION]

La République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 32, paragraphe 2, qui prévoient le renvoi obligatoire de tout différend à la Cour internationale de Justice.

La République algérienne démocratique et populaire déclare que pour qu'un différend soit soumis à la Cour internationale de Justice l'accord de toutes les parties en cause sera dans chaque cas nécessaire.

Enregistré d'office le 9 mai 1995.

No. 28026. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1989. CONCLUDED AT GENEVA ON 3 NOVEMBER 1989¹

N° 28026. ACCORD INTERNATIONAL DE 1989 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 3 NOVEMBRE 1989¹

EXTENSION

By Decision I (XXIII) adopted by the International Jute Council at its twenty-third session, held in Dhaka, Bangladesh from 22 to 25 April 1995, it was decided to extend the above-mentioned Agreement until 11 April 1998.

Registered ex officio on 25 April 1995.

PROROGATION

Par Décision I (XXIII) adoptée par le Conseil international du jute lors de sa vingt-troisième session, tenue à Dhaka (Bangladesh) du 22 au 25 avril 1995, il a été décidé de proroger l'Accord susmentionné jusqu'au 11 avril 1998.

Enregistré d'office le 25 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1605, p. 211, and annex A in volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772 and 1819.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1605, p. 211, et annexe A des volumes 1637, 1647, 1653, 1654, 1669, 1688, 1694, 1720, 1748, 1772 et 1819.

No. 28603. TERMS OF REFERENCE OF THE INTERNATIONAL COPPER STUDY GROUP, ADOPTED ON 24 FEBRUARY 1989 BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON COPPER, 1988¹

N° 28603. STATUTS DU GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU CUIVRE, ADOPTÉS LE 24 FÉVRIER 1989 PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE CUIVRE, 1988¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 May 1995

PERU

(It is recalled that the said Terms of Reference entered into force definitively in whole for Peru, with effect from 23 January 1992.)

Registered ex officio on 16 May 1995.

ACCEPTATION DEFINITIVE

Instrument déposé le :

16 mai 1995

PÉROU

(Il est rappelé que lesdits Statuts sont entrés en vigueur à titre définitif dans leur entier pour le Pérou, avec effet au 23 janvier 1992.)

Enregistré d'office le 16 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1662, No. I-28603, and annex A in volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1662, n° I-28603, et annexe A des volumes 1678, 1684, 1685, 1694, 1696, 1698, 1722, 1733, 1763, 1830, 1832 et 1862.

No. 28907. JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 SEPTEMBER 1988¹

N° 28907. PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLU À VIENNE LE 21 SEPTEMBRE 1988¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

7 March 1995

SLOVAKIA

(With effect from 7 June 1995.)

15 March 1995

LATVIA

(With effect from 15 June 1995.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 10 May 1995.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

7 mars 1995

SLOVAQUIE

(Avec effet au 7 juin 1995.)

15 mars 1995

LETTONIE

(Avec effet au 15 juin 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 10 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, No. I-28907, and annex A in volumes 1725, 1762, 1776, 1828, 1832 and 1860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28907, et annexe A des volumes 1725, 1762, 1776, 1828, 1832 et 1860.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 April 1995

GUINEA

(With effect from 25 July 1995.)

Registered ex officio on 26 April 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 avril 1995

GUINÉE

(Avec effet au 25 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 26 avril 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 May 1995

GUATEMALA

(With effect from 13 August 1995.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 mai 1995

GUATEMALA

(Avec effet au 13 août 1995.)

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 May 1995

NAMIBIA

(With effect from 13 August 1995.)

Registered ex officio on 15 May 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mai 1995

NAMIBIE

(Avec effet au 13 août 1995.)

Enregistré d'office le 15 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. 1-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860 and 1863.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° 1-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855, 1856, 1860 et 1863.

No. 29144. AGREEMENT ESTABLISHING THE NORSAD FUND AND THE NORSAD AGENCY. CONCLUDED AT LUSAKA ON 31 JANUARY 1990¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND TO THE STATUTES OF THE NORSAD FUND AND STATUTES OF THE NORSAD AGENCY ANNEXED THERETO. SIGNED AT HARARE ON 26 JANUARY 1993

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 15 May 1995.

**AMENDMENT I TO THE
AGREEMENT OF 31 JANUARY 1990
ESTABLISHING THE NORSAD FUND
AND THE NORSAD AGENCY**

The Government Parties to the Agreement of 31 January 1990 establishing the Norsad Fund and the Norsad Agency,

CONSIDERING the economic development in the member states of the Southern African Development Coordination Community (SADC), an international organisation which by a decision taken on August 17, 1992 by the heads of state or government of the member states of SADCC is to take over all duties and rights of SADCC.

CONSIDERING the changing business environment regarding the availability of convertible currency in the SADC region.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1690, No. I-29144.

² Came into force on 5 July 1993 after it had been signed or the instruments of ratification, acceptance or approval had been deposited by all the Government Parties to the Agreement with the Danish Ministry of Foreign Affairs, in accordance with article 9 of the Agreement:

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification or approval (A)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or of deposit of the instrument of ratification or approval (A)</i>
Angola.....	26 January 1993 s	Namibia.....	26 January 1993 s
Botswana.....	26 January 1993 s	Norway.....	5 July 1993 A
Denmark.....	26 January 1993 s	Swaziland.....	26 January 1993 s
Finland.....	28 June 1993	Sweden.....	26 January 1993 s
Lesotho.....	15 March 1993 s	United Republic of Tanzania.....	26 January 1993 s
Malawi.....	26 January 1993 s	Zambia.....	26 January 1993 s
Mozambique.....	26 January 1993 s	Zimbabwe.....	26 January 1993 s

RECOGNIZING the necessity of providing a range of flexible financial facilities to further the economic development of the member states.

RECOGNIZING the foreseen liberalization of the business relations with the Republic of South Africa.

RECOGNIZING that non-export oriented companies may play an important role in the economic development and thus may be eligible for Norsad financing.

AGREE as follows:

The Agreement of 31 January 1990 is amended to the effect that the expressions "convertible currency" and "foreign exchange" are substituted by the expression "financial facilities". SADCC is substituted by SADC. Otherwise the agreement remains in force without changes, together with this amendment, which will form an integral part of the agreement.

The Statutes of the NORSAD FUND, attached to the Agreement of 31 January 1990 as Annex A, will be changed into a new wording in accordance with the hereto attached Annex A2, which shall form an integral part of this agreement.

The Statutes of the NORSAD AGENCY, attached to the Agreement of 31 January 1990 as Annex B, will be changed into a new wording in accordance with the hereto attached Annex B2, which shall form an integral part of this agreement.

This Amendment, the new "Statutes of the NORSAD Fund", (Annex A2), and the new "Statutes of the NORSAD Agency", (Annex B2), shall come into force when it has been duly signed, or where applicable, after instruments of ratification, acceptance or approval have been deposited by all the Governments parties to that agreement in accordance with Article 9 of the Agreement of 31 January 1990.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed this amendment

Done at Harare on this 26 day of January 1993 in a single original in the English language

For the Governments of:

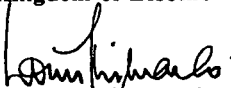
 1
Republic of Angola

 3
Republic of Botswana

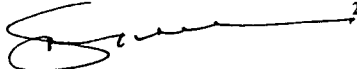
 5
Kingdom of Denmark

 7
Republic of Finland


Republic of Iceland

Kingdom of Lesotho
 11
Republic of Malawi

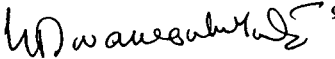
 13
Republic of Mozambique

 2
Republic of Namibia


 4
Kingdom of Norway

 6
Kingdom of Swaziland

 8
Kingdom of Sweden

 9
United Republic of Tanzania

 10
Republic of Zambia

 12
Republic of Zimbabwe

¹ Hoao Caholo

² B. Amathila

³ F. G. Mogae

⁴ Asbjørn Mathisen

⁵ Henrik Wøhlk

⁶ S. M. Dlamini

⁷ Ilari Rantakari

⁸ Alf T. Samuelsson

⁹ E. A. Mwambulukutu

¹⁰ D. N. Mung'Omba

¹¹ L. J. Chimango

¹² W. P. M. Mangwende

¹³ J. Veloso

NORSAD

ANNEX A2 TO THE AGREEMENT OF JANUARY 31 1990 ESTABLISHING
THE NORSAD FUND AND THE NORSAD AGENCY AS AMENDED JANUARY 1993

STATUTES OF THE NORSAD FUND

ANNEX A2 TO AGREEMENT OF 31 JANUARY 1990 AS AMENDED JANUARY 1993

STATUTES OF THE NORSAD FUND

The NORSAD Fund, hereinafter referred to as the Fund, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and The NORSAD Agency hereinafter referred to as the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, open to signature of accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Community, hereinafter referred to as SADC, shall be governed by the following Statutes:

Statute 1.**Main Purpose**

The main purpose of the Fund is to contribute to the economic development and self reliance of the participating SADC Member States, within the framework of economic cooperation between these countries and the Nordic countries, by extending financial facilities for the current operations of joint ventures between Nordic/SADC enterprises and other projects meeting the general development criteria laid down by the SADC Member State hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies, and especially to such enterprises which have a potential of making a positive contribution to the trade balance of their country of domicile.

Statute 2.**The Fund's Capital**

a) The Fund, shall have an initial capital of Danish Kroner 200 million which will be contributed by grants from the Governments of Denmark, Finland, Norway and Sweden in accordance with the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.

b) The Governments of the Nordic countries and of the SADC Member States may agree to contribute further capital to the Fuud, which shall be governed by these present Statutes without necessitating any amendments thereto.

c) the Fund's assets in convertible currencies will be deposited in a Nordic bank. The Fund's assets in currencies of SADC countries parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 will be deposited in banks in the respective countries, or may be utilized according to guidelines established by the Board of Governors.

Statute 3.

The Structure of the Fund

a) the Fuud shall have a Board of Governors.

b) The NORSED Agency, also established by the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, shall, under the general guidelines issued by the Board of Governors, provide assistance to the Fuud in accordance with these present Statutes and the "Statutes of the NORSED Agency" annexed to the Agreement.

c) The Chief Executive of the NORSED Agency, who shall be appointed by the Board of Governors on the recommendation of the Agency's Board of Directors, shall provide secretarial services to the Board of Governors.

d) Each of the said bodies and entities shall act within the limits of the powers that are conferred upon them by these present Statutes or the "Statutes of the NORSED Agency".

Statute 4.

The Board of Governors

a) Each Government Party to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall appoint one member of the Board of

Governors unless the Government should renounce such right temporarily or permanently. Any of the Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 may at any time by written notice to the Chairman of the Board of Governors replace its member of the Board of Governors or authorize an alternate to act on behalf of such member.

b) The Chairman of the Board of Governors shall be appointed for a two year period by and from among the members of the Board of Governors. The Chairmanship shall rotate between the Nordic and the SADC side. The Chairman shall call and preside at meetings of the Board and shall, assisted by the Chief Executive of the Agency, prepare the agenda for such meetings.

c) The Board of Governors shall meet at least once a year at a time and venue convenient to its members.

d) Any member of the Board of Governors may, subject to the support of one third of the members of the Board of Governors, request the Chairman to convene a meeting of the Board of Governors or to include in the agenda any item falling within its functions.

e) The functions of the Secretary of the Board of Governors shall be performed by the Chief Executive of the NORSAD Agency.

f) All decisions and recommendations to be made by the Board of Governors require the consensus approval of the Board. The Board of Governors forms a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present.

Statute 5.

Functions of the Board of Governors.

The Board of Governors shall have the following functions within the scope of these present Statutes:

i) To adopt general guidelines regarding the policy and operation of the Fund.

- ii) To issue general policy guidelines regarding the management of the Fund's assets.
- iii) To accept, on recommendations presented by the Board of Directors of the NORSED Agency, the offer by a SADC Member State to host the NORSED Agency.
- iv) To appoint and replace the Chief Executive of the NORSED Agency on the recommendation
- v) To approve an agreement between the Fund and the NORSED Agency regarding the Agency's performance of the tasks conferred upon it by these present Statutes, especially Statute 6, and the "Statutes of the NORSED Agency".of the Agency's Board of Directors.
- vi) To decide on reports and recommendations presented by the Board of Directors of the NORSED Agency.
- vii) To evaluate the future development of the Fund after a period of operation of approximately four years from the date of signing of this agreement and to recommend to the participating Governments any amendments to the present Statutes or other measures indicated by such evaluation.
- viii) To decide on the dissolution of the Fund and the utilization of its assets in accordance with Statute 15.
- ix) To appoint the Fund's auditors in accordance with Statute 7 (b).
- x) To approve the audited annual financial statements of the Fund and its annual budgets.

Statute 6.

The Functions of the NORSED Agency.

- a) The NORSED Agency shall be the effective manager of the Fund in accordance with the "Statutes of the NORSED Agency",

and the agreement to be concluded in accordance with Statute 5 (v) of these present Statutes that shall, inter alia, specify the fees payable for the said management and other details.

b) It is the responsibility of the NORSAD Agency to establish and maintain the organization necessary to carry out these functions and to submit to the Board of Governors yearly reports on the activities of the Fund and such other reports that may be deemed necessary or required by the Board of Governors.

c) In particular the Board of Directors of the NORSAD Agency is, by these present Statutes, within the scope of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, and the "Statutes of the NORSAD Agency" and in accordance with the general guidelines adopted by the Board of Governors, authorized to conclude arrangements with the Central Banks and other relevant Authorities in each participating SADC Member State on the implementation and operations of the Fund, to extend financial facilities from the Fund to projects qualifying to meet the requirements specified in said documents and to enter, on behalf of the Fund, any agreements and other documents with regards to the management and safe keeping of the Fund's assets.

Statute 7.

Accounting and Audit.

a) The NORSAD Agency shall be responsible for the keeping of accounting records of receipt and payments and assets and liabilities, to show and explain the Fund's transactions and to reflect at any time the financial position of the Fund, as well as for the preparation of annual financing statements and annual budgets.

b) The accounts of the Fund shall be audited by one auditor appointed in accordance with Statute 5 (ix). The auditor shall be a reputable firm of independent chartered accountants.

Statute 8

Legal Personality, Representation, Domicile and Jurisdiction.

- a) The Fund shall have legal personality.
- b) The Fund shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purpose, and may in particular:
- i) enter into contracts;
 - ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
 - iii) be a party to legal proceedings;
 - iv) conclude agreements with States or international organizations.
- c) The Fund shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity authorized for that purpose by the Board of Governors.
- d) The Fund shall have its domicile in Copenhagen, Denmark, in the offices of the Danish Ministry of Foreign Affairs, Danida, which is authorized to receive any legal notices, writs and other documents of behalf of the Fund, in respect of its role as depositary, for immediate communication to the proper organs of the Fund.
- e) With regards to commercial contracts with the Fund and other business issues the Fund shall be subject to the jurisdiction of the Danish courts of law. However, agreements entered into by the Fund may stipulate arbitration procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADC country involved.

Statute 9

Income and Expenses.

The Fund's capital, interest gained thereon and any other income shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred, including fees payable to the NORساد Agency. The members of the Board of Governors will renounce any fees and be reimbursed for their expenses by their respective Governments.

Statute 10

The Financial Facilities

- a) The Board of Governors shall through its policy guidelines and amendments hereto determine the range of financial facilities offered by the Fund.
- b) The client enterprises shall pay such fees, and undertake such other obligations towards the Fund as set forth in the guidelines issued by the Board of Governors.

Statute 11

Eligible Projects

- (a) The Fund shall primarily assist joint Nordic/SADC enterprises, domiciled in a SADC country, in which Nordic investors maintain or establish a significant participation. Priority shall be given to newly established projects.
- (b) Other projects than equity joint ventures may be supported by the Fund provided that
 - (i) they include a contractual and long term relationship between one or several Nordic business entities and one or several SADC

counterparts comprising an element of technology - know-how transfer,

(ii) this relationship constitutes the principal source of foreign management, production or marketing technology and know-how of the project, and

(iii) the project has the potential of eventually becoming an equity joint venture.

c) Eligible projects promoting interregional trade between SADC Member States shall be encouraged.

(d) Eligible projects which contribute to the productive capacity in the SADC region shall be encouraged.

(e) The Fund shall not support projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced by companies or nationals of countries which are subject to sanctions imposed by the United Nations. Neither shall the Fund support projects which function as intermediary vehicles between such countries and the Nordic countries.

Statute 12

Development Criteria.

(a) The projects supported by the Fund shall meet the general development criteria laid down by the SADC Member States hosting the projects, and meeting the requirements of the Nordic industrial development cooperation policies.

(b) In particular a project shall:

(i) be financially and economically viable,

(ii) include a transfer of technology to the host SADC Member State and thus contribute to the development of technology,

- (iii) constitute a planned improvement of the skills of the management and workforce,
- (iv) make use of and process local raw materials, and thereby give value added in the local production process,
- (v) give an impetus to other economic activities, and
- (vi) have an acceptable environmental impact.

Statute 13

Eligible Financial Needs

The Fund shall give priority in its operations to providing financial facilities for the importation of components, raw materials and spare parts necessary for maintaining production. The foreign exchange needs for capital goods, for management, know-how and licence fees and for dividends etc. may be considered whenever these are deemed to be essential for the ongoing and effective operations of the project.

Statute 14

Privileges and Immunities.

- (a) The Fund shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc of legal entities such as the Fund in any of the States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, and in particular be exempt from such legislation ("*Lov om fonde og visse foreninger*" and "*Lov om erhvervsdrivende fonde*" ; "*Law on funds and certain associations*" and "*Law on profitmaking funds*" respectively) in force in Denmark where the Fund is domiciled
- (b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes the Fund and its property shall, in the territory of all

States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 be exempt from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Fund's assets or on transactions performed by the Fund

(c) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 will take any proper steps to facilitate the operation of the Financial Facilities, including the necessary arrangements with the Central Banks for the recycling to the Fund of future foreign exchange earnings by the client enterprises. A retention scheme for income in convertible currency shall be applied, or be established, where it does not exist, in each SADC Member State Party to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993. The Central Banks or other SADC Government Agencies shall have no direct obligation to fill the gaps in the ability of a project to repay the currencies provided by the Fund to such project. The Fund, through the NORساد Agency, shall agree with the relevant Authorities in each SADC Member State Party to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 on the practical implementation and arrangements for the current operations of the Fund. Project companies supported by the Fund shall, however, require the same licences, permits, etc. for their establishment and operations as any other industrial venture in the country concerned.

(d) The Governments of the SADC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Fund the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.

(e) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Fund and to the members of the Board of Governors any other appropriate privileges and immunities as are normally granted to such international organizations. In particular the members of the Board of Governors shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

Statute 15

Dissolution of the Fund

(a) The Fund shall be dissolved by the consensus decision of the Board of Governors or in the event specified in Article 4 (e) of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.

(b) In the event of the dissolution of the Fund, the Board of Governors shall decide on the utilization of the Fund's net assets for purposes which can further the economic development of the SADC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

NORSAD

ANNEX B2 TO THE AGREEMENT OF JANUARY 31 1990 ESTABLISHING
THE NORSAD FUND AND THE NORSAD AGENCY AS AMENDED JANUARY 1993

STATUTES OF THE NORSAD AGENCY

ANNEX B2 TO AGREEMENT OF 31 JANUARY 1990 AS AMENDED JANUARY 1993

STATUTES OF THE NORSAD AGENCY

The NORSAD Agency, hereinafter referred to as the Agency, established by the Agreement Establishing The NORSAD Fund and The NORSAD Agency hereinafter referred to as the Agreement of January 1990 as amended January 1993, open to signature or accession by the Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden and the Governments of the Member States of the Southern African Development Community, hereinafter referred to as SADC, shall be governed by the following statutes

Statute 1

Functions of the Agency

- (a) The main functions of the Agency are to:
- (i) actively promote the establishment of industrial cooperation projects with participation of parties from the SADC and Nordic regions.
 - (ii) perform such functions for the NORSAD Fund, also established by the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, as are outlined in the "Statutes of the NORSAD Fund" annexed to the Agreement and in the present Statutes.
- (b) In performing its functions for the NORSAD Fund, further outlined in Statute 13, the Agency shall act within the scope of the Agreement of January 31 1990, the "Statutes of the NORSAD Fund", these present statutes and the agreement between the Fund and the Agency, as well as in accordance with the general guidelines issued by the Fund's Board of Governors.

Statute 2

Participation of
Development Finance Institutions

- (a) The Agency shall cooperate with the Development Finance Institutions in the SADC region and with the Development Finance

Institutions of Denmark, Finland, Norway and Sweden, namely the Industrialization Fund for Developing Countries, the Finnish Fund for Industrial Development Cooperation Ltd, the Department of Industrial and Commercial Cooperation of NORAD, and the Swedish Fund for Industrial Cooperation with Developing Countries, or their successors, hereinafter collectively referred to as the "Nordic DFI:s".

(b) The Nordic DFI:s have agreed to participate in the Agency as stipulated in these present Statutes.

Statute 3

Financing

(a) The NORSAD Fund will pay fees for the Agency's functions for the Fund as specified in the agreement to be made between the Fund and the Agency according to Statute 5 (v) and Statute 6 of the "Statutes of the NORSAD Fund".

(b) The Agency may accept such other contribution or fees for services rendered which may be made available and accepted by the Board of Directors without necessitating any amendments to these present Statutes.

Statute 4

The Board of Directors

The Agency shall have a Board of Directors and a Chief Executive.

Statute 5

The Board of Directors

(a) The Board of Directors shall be composed of seven members. Four members shall be appointed by the Nordic Governments in

consultation with the Nordic DFI:s and the Nordic Development Cooperation Agencies by consensus. Three members shall be appointed by the SADC Member States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 by consensus. All members of the Board of Directors shall be appointed for a period of twenty-four months but appointments may be renewed. The Governments which have appointed a member of the Board of Directors may at any time replace the said member or authorize an alternate to act on his or her behalf. The composition of the Board of Directors shall at all times be communicated in writing to the Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund.

(b) The Chairman of the Board of Directors shall be elected by and from among the members of the Board of Directors for periods of twelve months. The Chairman shall call and preside at meetings of the Board of Directors and shall prepare the agenda for such meetings, assisted by the Chief Executive.

(c) The Board of Directors shall convene as and when the operations so require and at least once a year. Meetings shall be held at the domicile of the Agency or at such other place determined by the Board of Directors. The Board of Directors may, in between its meetings, reach decisions by written communication, telex or telefax.

(d) The Chairman of the Board of Governors of the NORSAD Fund may request the Chairman of the Board of Directors to convene a meeting or to include in the Agenda any items falling within the functions of the Board of Directors. Any member of the Board of Directors may exercise the same right, subject to the support of one third of members of the Board of Directors.

(e) All decisions and recommendations to be made by the Board of Directors require the consensus approval of the Board. The Board of Directors shall form a quorum when more than half the members of the Board, including duly authorized alternates, are present.

In case of decisions by mail, telex and the like, not less than 14 days should be allowed for Directors to present their objections.

Statute 6

Functions of the Board of Directors

The Board of Directors shall have the following functions:

- (i) to adopt plans and guidelines for activities which can promote the purposes of the Agency within the scope of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, these present Statutes and the "Statutes of the NORSAD Fund".**
- (ii) to exercise general control of the management and operations of the Agency, including its functions for the NORSAD Fund.**
- (iii) to make recommendations to the Board of Governors of the NORSAD Fund on the appointment and replacement of the Chief Executive.**
- (iv) to approve the agreement between the NORSAD Fund and the Agency.**
- (v) to conclude agreements and arrangements on behalf of the NORSAD Fund with the Governments, Central Banks and other relevant authorities in the State Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993, regarding the functioning of the Financial Facilities and the management of the Fund's assets in local currencies.**
- (vi) to recommend to the Board of Governors to accept the offer by a SADC Member State to host the Agency**
- (vii) to approve a Headquarters Agreement with the Government of the country in which the Agency is domiciled.**
- (viii) to decide in accordance with Statute 1(b), on the proposals from the Chief Executive to extend Financial Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".**
- (ix) to authorize the Chief Executive or other Agency Staff Members to execute all agreements, guarantees, and other documents necessary for the operation of the Financial Facilities.**

(x) to approve agreements and arrangements regarding the management and safe keeping of the assets of the NOR SAD Fund and of the Agency.

(xi) to submit to the Board of Governors of the NOR SAD Fund yearly reports on the activities of the NOR SAD Fund and of the Agency, and such other reports, plans, and recommendations required by the Board of Governors.

(xii) to consider draft annual financial statements and annual budgets of the NOR SAD Fund and make recommendations to the Board of Governors of the Fund.

(xiii) to approve the audited annual financial statements and the annual budgets of the Agency.

(xiv) to approve the terms and conditions for employment with the Agency, upon recommendation of the Chief Executive.

(xv) to approve any other major decisions to be taken by the Agency.

Statute 7

The Chief Executive

The Chief Executive shall be appointed by the Board of Governors of the NOR SAD Fund on the recommendation of the Board of Directors. The Chief Executive shall be considered an employee of the Agency but shall in his duties as secretary of the Board of Governors be directly responsible to the Board of Governors. Duration of his or her employment, salary and other particulars are to be specified in a contract to be approved by the Board of Directors.

Statute 8

Function of the Chief Executive

The functions of the Chief Executive shall include the following:

- (i) to be responsible for the day-to-day operations of the Agency, including the functions for the NORSAD Fund.
- (ii) to act as secretary for the Board of Governors of the NORSAD Fund and for the Board of Directors, and to arrange for the fulfilment of the Agency's tasks specified in Statutes 12 and 13, in accordance with the plans and guidelines adopted by the Board of Directors.
- (iii) to make necessary arrangements for employees and staff as well as office premises, equipment and other facilities for the operations of the Agency, subject to the approval of the Board of Directors.
- (iv) to be responsible for the installation and implementation of the systems and controls necessary for the proper running of the Agency.
- (v) to submit proposals to the Board of Directors to extend Financial Facilities from the NORSAD Fund to projects qualifying to meet the requirements stipulated in the "Statutes of the NORSAD Fund".
- (vi) to be responsible for the keeping of accounting records of receipts and payments and assets and liabilities, to show and explain the transactions and to reflect at any time the financial position at that time; such records to be kept separately for the Agency and for the NORSAD Fund.
- (vii) to prepare, in a timely manner, the annual budget and the annual financial statements of the Agency and of the NORSAD Fund. The audited annual financial statements shall be presented to the Board of Directors within three months following the end of the fiscal year. The fiscal year of the Agency shall correspond to that of the NORSAD Fund.

Statute 9

Audit

The accounts of the Agency shall be audited by the same auditor which is appointed in accordance with Statute 5 (ix) and Statute 7 (b) of the "Statutes of the NORSAD Fund". In the event that no such auditor has been appointed, the auditor of the Agency shall meet the same requirements as stated in said Statute 7 (b) and be appointed by the Board of Directors.

Statute 10

Legal Personality, Representation, Domicile, and Jurisdiction

- (a) The Agency shall have legal personality.
- (b) The Agency shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:
- (i) enter into contracts;
 - (ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
 - (iii) be a party to legal proceedings
 - (iv) conclude agreements with States or international organizations.
- (c) The Agency shall be represented in and out of court by any person(s) or legal entity authorized for the purpose by the Board of Directors.
- (d) The Agency shall have its permanent domicile in a SADC Member State where its administrative office shall be situated and from which the functions to be performed by the Agency for the NORSAD Fund will be carried out.

(e) With regard to commercial contracts and other business issues the Agency shall be subject to the jurisdiction of the courts of law of the host country. Agreements entered into by the Agency may however, stipulate arbitration procedures or confer jurisdiction upon the courts of law of the SADC country involved.

Statute 11

Income and Expenses.

The Agency's net income and any net capital generated shall be utilized for the purposes specified in these present Statutes after deduction of any expenses incurred. The members of the Board of Directors will renounce any fees but shall be reimbursed for their travel, lodging and related expenses by the Agency.

Statute 12

Promotion Activities

(a) The Agency may undertake such activities approved by the Board of Directors which can contribute to the purpose specified in Statute 1 (a)(i).

(b) The Agency shall especially contribute to a close cooperation between the Industrial Development Finance Institutions and other relevant institutions in the SADC and Nordic regions.

(c) The promotion activities may include financial participation by the Agency in the projects, in accordance with guidelines given by the Board of Governors.

(d) The Agency shall not promote projects in which one or more parties are dominated or considerably influenced by companies or nationals of countries which are subject to sanctions imposed by the United Nations. Neither shall the Agency promote projects which function as intermediary vehicles between such countries which are subject to sanctions and the Nordic countries.

Statute 13

Functions for the NOR SAD Fund.

- (a) The Agency shall perform all such functions for the NOR SAD Fund that are specified in the "Statutes of the NOR SAD Fund", these present Statutes and the agreement to be concluded between the Fund and the Agency, and all such other functions not specifically mentioned which form part of the normal functions of a secretariat with regard to the day-to-day operations of the Fund.
- (b) The Agency shall be responsible for preparing and deciding on proposals to extend Financial Facilities from the Fund in accordance with the "Statutes of the NOR SAD Fund", and the guidelines issued by the Fund's Board of Governors.
- (c) The Agency shall make commitments to the approved projects and execute on behalf of the Fund such agreements, guarantees, and other documents necessary to fulfil such commitments.
- (d) The Agency shall arrange for the fulfilment of any obligations on the part of the Fund when due.
- (e) The Agency shall be responsible for the proper management of the assets of the NOR SAD Fund and cooperate with the banks entrusted with the management.

Statute 14

Privileges and Immunities.

- (a) Having complied with any requirements specified in the Headquarters Agreement to be made with the Government of its country of domicile, the Agency shall be exempt from complying with any demands of the legislation regarding registration, structure, purpose, functions etc. of legal entities such as the Agency in force in any of the States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993

(b) Within the scope of activities authorized by these present Statutes, the Agency and its property shall be exempt in the territory of all States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 from income and direct property taxation and from customs duties, stamp duties and any other public duties on the Agency's assets or on transactions performed by the Agency.

(c) The Governments Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 will grant to the Agency in its performance of functions on behalf of the NOR SAD Fund all such Privileges and Immunities provided to the Fund by the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 and the "Statutes of the NOR SAD Fund".

(d) The Governments of the SADC States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Agency the right to hold interest bearing deposits in their respective currencies, whether such deposits are payable on sight or after an agreed period of time.

(e) The States Parties to the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993 shall grant to the Agency and its staff and to the members of the Board of Directors any other appropriate Privileges and Immunities normally granted to such international organizations. In particular the members of the Board of Directors and the staff of the Agency shall be granted immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties.

Statute 15

Dissolution of the Agency

(a) The Agency shall be dissolved in the event and by the procedures specified in Article 4 (d) and (e) of the Agreement of 31 January 1990 as amended January 1993.

(b) In the event of dissolution of the Agency the Board of Directors shall decide on the utilization of the Agency's net assets for purposes which can further the economic development of the SADC Member States within the framework of cooperation between these countries and the Nordic countries.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 29144. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS NORSAD ET DE L'AGENCE NORSAD. CONCLU À LUSAKA LE 31 JANVIER 1990¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ ET AUX STATUTS DU FONDS NORSAD ET STATUTS DE L'AGENCE NORSAD Y ANNEXÉ. SIGNÉ À HARARE LE 26 JANVIER 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 mai 1995.

AMENDEMENT NUMÉRO I À L'ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS NORSAD ET DE L'AGENCE NORSAD CONCLU LE 31 JANVIER 1990

Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990 portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD,

Considérant le développement économique des Etats membres de la Communauté de développement de l'Afrique australe (SADC), organisation internationale qui, par décision des chefs d'Etat ou de gouvernement des Etats membres de la Conférence pour la coordination du développement de l'Afrique australe (SADCC) en date du 17 août 1992, doit assumer la totalité des droits et obligations de la SADCC,

Considérant l'évolution de la conjoncture économique, notamment en ce qui concerne la disponibilité en monnaie convertible de la région de la SADC,

Reconnaissant la nécessité d'offrir un éventail de facilités financières adaptables afin de stimuler le développement économique des Etats membres,

Reconnaissant la libéralisation prévue des relations d'affaires avec la République sud-africaine,

Reconnaissant que les sociétés dont l'activité n'est pas tournée vers l'exportation pourraient jouer un rôle important dans le développement économique et, par conséquent, être admises à bénéficier d'un financement du Fonds NORSAD,

Sont convenus de ce qui suit :

L'Accord du 31 janvier 1990 est amendé par substitution de l'expression « facilité financière » à l'expression « facilité de change ». Le sigle SADC remplace le sigle SADCC. Autrement, l'accord reste en vigueur sans modifications, avec le présent amendement, qui fait partie intégrante de l'accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1690, n° 1-29144.

² Entré en vigueur le 5 juillet 1993 après qu'il eut été signé ou que les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation par tous les Gouvernements parties à l'Accord eurent été déposés auprès du Ministère danois des affaires étrangères, conformément à l'article 9 de l'Accord :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou de dépôt de l'instrument de ratification d'approbation (A)</i>	<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou de dépôt de l'instrument de ratification d'approbation (A)</i>
Angola	26 janvier 1993 s	Namibie.....	26 janvier 1993 s
Botswana	26 janvier 1993 s	Norvège.....	5 juillet 1993 A
Danemark	26 janvier 1993 s	Suède.....	26 janvier 1993 s
Finlande	28 juin 1993	Swaziland.....	26 janvier 1993 s
Lesotho.....	15 mars 1993 s	République Unie de Tanzanie	26 janvier 1993 s
Malawi.....	26 janvier 1993 s	Zambie.....	26 janvier 1993 s
Mozambique.....	26 janvier 1993 s	Zimbabwe.....	26 janvier 1993 s

Le texte des statuts du Fonds NORSAD, qui figure à l'Annexe A à l'Accord du 31 janvier 1990, est modifié conformément à l'Annexe A2 ci-jointe, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Le texte des statuts de l'Agence NORSAD, qui figurent à l'Annexe B à l'Accord du 31 janvier 1990, est modifié conformément à l'Annexe B2, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Le présent amendement, les nouveaux « Statuts du Fonds NORSAD » (Annexe A2) et les nouveaux « Statuts de l'Agence NORSAD » (Annexe B2) entreront en vigueur lorsqu'ils auront été dûment signés ou, le cas échéant, après que tous les Etats parties au présent Accord auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'Article 9 de l'Accord du 31 janvier 1990.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent amendement.

FAIT à Harare, ce 26^e jour de janvier 1993, en un seul original, en langue anglaise.

Pour les Gouvernements de :

La République d'Angola : HOAO CAHOLO	La République de Namibie : B. AMATHILA
La République du Botswana : F. G. MOGAE	Le Royaume de Norvège : ASBJØRN MATHISEN
Le Royaume du Danemark : HENRIK WØHLK	Le Royaume du Swaziland : S. M. DLAMINI
La République de Finlande : ILARI RANTAKARI	Le Royaume de Suède : ALF T. SAMUELSSON
La République d'Islande :	La République-Unie de Tanzanie : E. A. MWAMBULUKUTU
Le Royaume du Lesotho :	La République de Zambie : D. N. MUNG'OMBA
La République du Malawi : L. J. CHIMANGO	La République du Zimbabwe : W. P. M. MANGWENDE
La République du Mozambique : J. VELOSO	

NORSAD

ANNEXE A2 À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990 PORTANT CRÉATION
DU FONDS NORSAD ET DE L'AGENCE NORSAD, AMENDÉ EN JANVIER 1993

STATUTS DU FONDS NORSAD

ANNEXE A2 À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990 AMENDÉ EN JANVIER 1993

STATUTS DU FONDS NORSAD

Le Fonds NORSAD, ci-après dénommé « le Fonds », établi par l'Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD, ci-après dénommé « l'Accord du 31 janvier 1990 » amendé en janvier 1993, ouvert à l'adhésion par signature par les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, et par les Gouvernements des Etats membres de la Communauté de développement de l'Afrique australe, ci-après dénommée « la SADC », sera régi par les Statuts suivants :

Article Premier

OBJECTIF PRINCIPAL

L'objectif principal du Fonds est de contribuer au développement économique et à l'autosuffisance des Etats membres de la SADC participants, dans le cadre de la coopération économique entre ces pays et les pays nordiques, en accordant des facilités financières pour les opérations courantes de projets communs entre entreprises nordiques/SADC et d'autres projets répondant aux critères généraux de développement fixés par les Etats membres de la SADC dans lesquels sont situés ces projets, et satisfaisant aux conditions de la politique de coopération nordique en matière de développement industriel, et particulièrement en ce qui concerne les entreprises capables d'apporter une contribution positive à la balance commerciale de leur pays de siège.

Article 2

CAPITAL DU FONDS

a) Le Fonds aura un capital initial de 200 millions de couronnes danoises qui sera constitué par des dons des Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède conformément aux dispositions de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993;

b) Les gouvernements des pays nordiques et des Etats membres de la SADC peuvent convenir d'apporter au Fonds d'autres contributions en capitaux, qui seront régies par les présents Statuts sans que des amendements quelconques soient nécessaires;

c) Les avoirs du Fonds en devises convertibles seront déposés dans une banque nordique. Les avoirs du Fonds en devises des pays de la SADC parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, seront déposés dans des banques des pays respectifs, ou pourront être utilisés selon des directives fixées par le Conseil des Gouverneurs.

Article 3

STRUCTURE DU FONDS

a) Le Fonds est doté d'un Conseil des Gouverneurs;

b) L'Agence NORSAD, également établie par l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, apportera une assistance au Fonds, selon les directives générales données par le Conseil des Gouverneurs, conformément aux dispositions des présents Statuts et des « Statuts de l'Agence NORSAD » joints en annexe à l'Accord;

c) Le Directeur exécutif de l'Agence NORSAD, qui sera désigné par le Conseil des Gouverneurs sur la recommandation du Conseil d'administration de l'Agence, fournira des services de secrétariat au Conseil des Gouverneurs;

d) Chacun desdits organismes et entités agira dans les limites des pouvoirs qui lui seront conférés par les présents Statuts ou par les « Statuts de l'Agence NORSAD ».

Article 4

LE CONSEIL DES GOUVERNEURS

a) Chaque Gouvernement partie à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, désignera un membre du Conseil des Gouverneurs, à moins que ce Gouvernement ne renonce à ce droit à titre temporaire ou permanent. L'un quelconque des Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, peut à tout moment, par notification écrite adressée au Président du Conseil des Gouverneurs, remplacer son membre du Conseil des Gouverneurs ou autoriser un suppléant à agir pour le compte de ce membre;

b) Le Président du Conseil des Gouverneurs sera désigné pour une période de deux ans par et parmi les membres du Conseil des Gouverneurs. La présidence sera partagée alternativement entre le côté nordique et le côté de la SADC. Le Président convoquera et présidera les réunions du Conseil et élaborera, avec l'aide du Directeur exécutif de l'Agence, l'ordre du jour de ces réunions;

c) Le Conseil des Gouverneurs se réunira au moins une fois par an, en un lieu et place convenant à ses membres;

d) Tout membre du Conseil des Gouverneurs peut, sous réserve de l'appui d'un tiers des membres du Conseil des Gouverneurs, demander au Président de convoquer une réunion du Conseil des Gouverneurs ou d'inclure dans l'ordre du jour toute question rentrant dans ses compétences;

e) Les fonctions du Secrétaire du Conseil des Gouverneurs seront assumées par le Directeur exécutif de l'Agence NORSAD;

f) Toutes les décisions et recommandations que doit prendre le Conseil des Gouverneurs exigent l'approbation consensuelle du Conseil. Le Conseil des Gouverneurs réunit un quorum lorsque plus de la moitié des membres du Conseil, y compris les suppléants dûment habilités, sont présents.

Article 5

FONCTIONS DU CONSEIL DES GOUVERNEURS

Le Conseil des Gouverneurs aura les fonctions ci-après dans les limites des présents Statuts :

- i) Adopter les directives générales concernant la politique et les opérations du Fonds.
- ii) Donner des directives de politique générale concernant la gestion des avoirs du Fonds;
- iii) Accepter, sur les recommandations présentées par le Conseil d'administration de l'Agence NORSAD, l'offre d'un Etat membre de la SADC d'accueillir l'Agence NORSAD;
- iv) Nommer et remplacer le Directeur de l'Agence NORSAD sur les recommandations du Conseil d'administration de l'Agence;
- v) Approuver un accord entre le Fonds et l'Agence NORSAD concernant l'exécution par l'Agence des tâches qui lui sont conférées par les présents articles du Statut, notamment l'Article 6, et les Statuts de l'Agence NORSAD;
- vi) Prendre une décision sur les rapports et les recommandations présentés par le Conseil d'administration de l'Agence NORSAD;
- vii) Evaluer le développement futur du Fonds à l'issue d'une période de fonctionnement d'environ quatre ans à compter de la date de signature du présent Accord et recommander aux Gouvernements participants tous amendements aux présents Statuts ou autres mesures suggérées par cette évaluation;

- viii) Décider de la dissolution du Fonds et de l'utilisation de ses avoirs conformément aux dispositions de l'Article 15;
- ix) Nommer les commissaires aux comptes du Fonds conformément aux dispositions de l'alinéa *b*, de l'Article 7;
- x) Approuver les rapports financiers annuels vérifiés du Fonds et ses budgets annuels.

Article 6

FONCTIONS DE L'AGENCE NORSAD

a) L'Agence NORSAD sera le gestionnaire effectif du Fonds, conformément aux « Statuts de l'Agence NORSAD » et de l'accord à conclure conformément aux dispositions de l'alinéa *v*, de l'Article 5 des présents Statuts, qui précisera, entre autres, les honoraires à payer pour ladite gestion et autres détails;

b) L'Agence NORSAD est chargée de créer et de maintenir l'organisation nécessaire pour exercer ces fonctions et pour présenter annuellement au Conseil des Gouverneurs des rapports sur les activités du Fonds et tels autres rapports qui pourront être jugés nécessaires ou être demandés par le Conseil des Gouverneurs;

c) En particulier, le Conseil d'administration de l'Agence NORSAD est autorisé, par les présents Statuts, dans les limites de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, et des « Statuts de l'Agence NORSAD » et conformément aux directives générales adoptées par le Conseil des Gouverneurs, à conclure des arrangements avec les banques centrales et autres autorités compétentes de chaque Etat membre participant de la SADC, concernant la mise en œuvre et les opérations du Fonds, pour étendre les facilités financières du Fonds aux projets qui remplissent les conditions spécifiées dans lesdits documents et pour conclure, au nom du Fonds, tous accords et autres actes concernant la gestion et la préservation des avoirs du Fonds.

Article 7

COMPTABILITÉ ET VÉRIFICATION DES COMPTES

a) L'Agence NORSAD sera responsable de la tenue des écritures comptables de recettes et de versements et des actifs et passifs, pour exposer et expliquer les transactions du Fonds, et pour indiquer à tout moment la situation financière du Fonds, ainsi que de l'élaboration des états financiers annuels et des budgets annuels;

b) Les comptes du Fonds seront vérifiés par un commissaire aux comptes nommé conformément aux dispositions de l'alinéa *ix*, de l'Article 5. Ce commissaire aux comptes sera une entreprise d'experts comptables publics indépendants de bonne réputation.

Article 8

PERSONNALITÉ JURIDIQUE, REPRÉSENTATION, SIÈGE ET JURIDICTION

a) Le Fonds aura la personnalité juridique;

b) Le Fonds jouira de la pleine capacité nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et pour atteindre ses objectifs, et pourra notamment :

- i) Conclure des contrats;
- ii) Acquérir, louer, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- iii) Etre partie à des procédures juridiques;
- iv) Conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

c) Le Fonds sera représenté dans les tribunaux et hors tribunaux par toute(s) personne(s) ou entité juridique autorisée à cet effet par le Conseil des Gouverneurs;

d) Le Fonds aura son siège à Copenhague, Danemark, dans les bureaux du Ministère danois des affaires étrangères, Danida, qui est autorisé à recevoir toutes notifications juridiques, assignations et autres documents pour le compte du Fonds, en raison de son rôle en tant que dépositaire, pour communication immédiate aux organes pertinents du Fonds;

e) En ce qui concerne les contrats commerciaux avec le Fonds et autres questions commerciales, le Fonds sera soumis à la juridiction des tribunaux danois. Toutefois, les accords conclus par le Fonds peuvent stipuler des procédures d'arbitrage ou conférer la juridiction à des tribunaux du pays de la SADC concerné.

Article 9

RECETTES ET DÉPENSES

Le capital du Fonds, les intérêts produits par lui et toute autre recette seront utilisés aux fins spécifiées dans les présents Statuts, après déduction de tous frais encourus, y compris les honoraires à payer à l'Agence NORSAD. Les membres du Conseil des Gouverneurs renonceront à tous honoraires et seront remboursés de leurs dépenses par leurs gouvernements respectifs.

Article 10

LES FACILITÉS FINANCIÈRES

a) Le Conseil des Gouverneurs, par ses directives de politique générale et les amendements à ces directives, fixera la gamme des facilités financières offertes par le Fonds;

b) Les entreprises clientes paieront les tarifs et assumeront envers le Fonds les obligations fixées dans les directives données par le Conseil des Gouverneurs.

Article 11

PROJETS ACCEPTABLES

a) Le Fonds octroiera principalement son assistance aux entreprises communes nordiques/SADC ayant leur siège dans un pays de la SADC, dans lesquelles des investisseurs nordiques maintiennent ou établissent une participation significative. La priorité sera accordée aux projets nouvellement établis;

b) En dehors des projets communs en participation, d'autres projets peuvent bénéficier de l'appui du Fonds, à condition :

- i) Qu'ils prévoient une relation contractuelle et à long terme entre une ou plusieurs entités commerciales nordiques et une ou plusieurs entités homologues de la SADC, comprenant un élément de transfert de technologie et/ou de connaissances;
- ii) Que cette relation constitue la principale source étrangère de gestion, production ou commercialisation, technologie et connaissances du projet; et
- iii) Que le projet ait la possibilité de devenir ultérieurement un projet commun en participation.

c) Les projets acceptables favorisant le commerce interrégional entre les Etats membres de la SADC seront encouragés;

d) Les projets acceptables contribuant à développer la capacité de production de la région de la SADC seront encouragés;

e) Le Fonds ne soutiendra pas des projets dans lesquels une ou plusieurs parties sont dominées ou considérablement influencées par des sociétés ou des ressortissants de pays

faisant l'objet de sanctions imposées par l'Organisation des Nations Unies. Le Fonds ne soutiendra pas non plus des projets qui fonctionnent en tant qu'intermédiaires entre de tels pays et les pays nordiques.

Article 12

CRITÈRES DE DÉVELOPPEMENT

a) Les projets bénéficiant de l'appui du Fonds répondront aux critères généraux de développement fixés par les Etats membres de la SADC dans lesquels les projets sont situés, et satisfaisant aux conditions de la politique nordique de coopération au développement industriel;

b) Un projet devra notamment :

- i) Etre financièrement et économiquement viable;
- ii) Comprendre un transfert de technologie vers l'Etat hôte membre de la SADC et contribuer ainsi au développement de la technologie;
- iii) Constituer une amélioration planifiée des connaissances spécialisées du service de gestion et de la main-d'œuvre;
- iv) Tirer parti des matières premières locales et les traiter, en donnant ainsi une plus-value au processus de production local;
- v) Donner un élan aux autres activités économiques; et
- vi) Avoir un impact acceptable sur l'environnement.

Article 13

BESOINS FINANCIERS ACCEPTABLES

Le Fonds accordera la priorité dans ses opérations à l'offre de facilités financières pour l'importation de composantes, de matières premières et de pièces détachées nécessaires pour maintenir la production. Les besoins en devises étrangères pour les biens d'équipement, la gestion, l'acquisition des connaissances et les droits de brevet, ainsi que pour les dividendes, etc., peuvent être envisagés chaque fois qu'ils sont jugés essentiels pour la poursuite et l'efficacité des opérations du projet.

Article 14

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Le Fonds sera exempté de toutes formalités exigées par la législation en ce qui concerne l'enregistrement, la structure, les objectifs, les fonctions, etc., d'entités juridiques telles que le Fonds dans l'un quelconque des Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, et sera notamment exempté des dispositions de la législation en vigueur au Danemark (« Lov om fonde og visse foreninger » et « Lov om erhvervsdrivende fonde », ou « Loi sur les fonds et sur certaines associations » et « Loi sur les fonds industriels et commerciaux ») où le Fonds a son siège;

b) Dans les limites des activités autorisées par les présents Statuts, le Fonds et ses biens seront, sur le territoire de tous les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, exempts de l'impôt sur le revenu et de l'impôt direct sur les biens, ainsi que des droits de douane, droits de timbre et tous autres droits publics sur les avoirs du Fonds ou sur les transactions accomplies par le Fonds;

c) Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, prendront toutes mesures propres à faciliter le fonctionnement des facilités financières, y compris les dispositions nécessaires à prendre avec les banques centrales pour le recyclage

vers le Fonds des futurs gains en devises obtenus par les entreprises clientes. Un système de rétention pour les revenus en devises convertibles sera appliqué, ou sera créé là où il n'existe pas, dans chaque Etat membre de la SADC partie à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993. Les banques centrales et autres institutions gouvernementales des Etats membres de la SADC n'auront pas d'obligation directe de combler les lacunes dans la capacité d'un projet de rembourser les devises fournies par le Fonds à ce projet. Par l'intermédiaire de l'Agence NORSAD, le Fonds s'entendra avec les autorités compétentes de chaque Etat membre de la SADC partie à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, sur la mise en œuvre et les arrangements d'ordre pratique pour les opérations courantes du Fonds. Les sociétés de projet bénéficiant de l'appui du Fonds devront toutefois demander les mêmes licences, permis, etc., pour leur établissement et leurs opérations que toute autre entreprise industrielle du pays concerné.

d) Les gouvernements des Etats membres de la SADC parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont au Fonds le droit de maintenir des dépôts productifs d'intérêts dans leurs devises respectives, que ces dépôts soient payables à vue ou après un délai convenu.

e) Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont au Fonds et aux membres du Conseil des Gouverneurs tous autres privilèges et immunités appropriés qui sont normalement accordés à de telles organisations internationales. En particulier, les membres du Conseil des Gouverneurs jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes ou déclarations écrites ou orales accomplis ou prononcés par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

Article 15

DISSOLUTION DU FONDS

a) Le Fonds sera dissous par décision consensuelle du Conseil des Gouverneurs et dans l'éventualité spécifiée à l'alinéa *e*, de l'Article 4 de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993.

b) Dans l'éventualité de la dissolution du Fonds, le Conseil des Gouverneurs décidera de l'utilisation des avoirs nets du Fonds à des fins qui puissent favoriser le développement économique des Etats membres de la SADC dans le cadre de la coopération entre ces pays et les pays nordiques.

NORSAD

ANNEXE B2 À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990 PORTANT CRÉATION
DU FONDS NORSAD ET DE L'AGENCE NORSAD, AMENDÉ EN JANVIER 1993

STATUTS DE L'AGENCE NORSAD

ANNEXE B2 À L'ACCORD DU 31 JANVIER 1990 AMENDÉ EN JANVIER 1993

STATUTS DE L'AGENCE NORSAD

L'Agence NORSAD, ci-après dénommée « l'Agence », établie par l'Accord portant création du Fonds NORSAD et de l'Agence NORSAD, ci-après dénommé « l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993 », ouvert à la signature ou à l'adhésion par les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, et par les Gouvernements des Etats membres de la Communauté de développement de l'Afrique australe, ci-après dénommée « la SADC », sera régie par les Statuts suivants :

Article Premier

FONCTIONS DE L'AGENCE

- a) Les principales fonctions de l'Agence sont les suivantes :
- i) Promouvoir activement l'établissement de projets de coopération industrielle avec la participation de parties de la région de la SADC et de la région nordique;
 - ii) Exercer pour le Fonds NORSAD, également créé par l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, les fonctions indiquées dans les « Statuts du Fonds NORSAD » annexés au présent Accord et dans les présents Statuts;
- b) En s'acquittant de ses fonctions pour le Fonds NORSAD, précisées à l'Article 13, l'Agence agira dans les limites de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, des « Statuts du Fonds NORSAD », des présents Statuts et de l'Accord entre le Fonds et l'Agence, ainsi que conformément aux directives générales données par le Conseil des Gouverneurs du Fonds.

*Article 2*PARTICIPATION DES INSTITUTIONS DE FINANCEMENT
DU DÉVELOPPEMENT

a) L'Agence coopérera avec les institutions de financement du développement dans la région de la SADC et avec les institutions de financement du développement du Danemark, de la Finlande, de la Norvège et de la Suède, à savoir le Fonds d'industrialisation pour les pays en développement, le Fonds finlandais pour la coopération au développement industriel Ltd, le Département de la coopération industrielle et commerciale du NORAD et le Fonds suédois pour la coopération industrielle avec les pays en développement, ci-après collectivement dénommés les « DFI nordiques »;

b) Les DFI nordiques sont convenues de participer aux activités de l'Agence comme stipulé dans les présents Statuts.

Article 3

FINANCEMENT

a) Le Fonds NORSAD paiera des honoraires pour les fonctions exercées par l'Agence pour le compte du Fonds comme spécifié dans l'accord à intervenir entre le Fonds et l'Agence conformément aux dispositions de l'alinéa v, de l'Article 5 et de l'Article 6 des « Statuts du Fonds NORSAD »;

b) L'Agence peut accepter les autres contributions ou honoraires pour services rendus qui peuvent être mis à disposition et acceptés par le Conseil d'administration sans que des amendements aux présents Statuts soient nécessaires.

Article 4

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'Agence sera dotée d'un Conseil d'administration et d'un Directeur exécutif.

Article 5

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

a) Le Conseil d'administration sera composé de sept membres. Quatre membres seront désignés par les Gouvernements nordiques en consultation avec les DFI nordiques et les agences nordiques de coopération au développement par consensus. Trois membres seront désignés par les Etats membres de la SADC parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, par consensus. Tous les membres du Conseil d'administration seront nommés pour une période de 24 mois, mais les nominations peuvent être renouvelées. Les gouvernements qui ont désigné un membre du Conseil d'administration peuvent à tout moment remplacer ce membre ou autoriser un suppléant à agir pour son compte. La composition du Conseil d'administration sera à tout moment communiquée par écrit au Président du Conseil des Gouverneurs du Fonds NORSAD;

b) Le Président du Conseil d'administration sera élu par et parmi les membres du Conseil d'administration pour des périodes de 12 mois. Le Président convoquera et présidera les réunions du Conseil d'administration et élaborera l'ordre du jour pour ces réunions, avec l'assistance du Directeur exécutif;

c) Le Conseil d'administration se réunira si et quand les opérations l'exigent, et au moins une fois par an. Les réunions seront tenues au siège de l'Agence ou en tout autre lieu fixé par le Conseil d'administration. Le Conseil d'administration peut, dans l'intervalle de ses réunions, prendre des décisions par communications écrites, télex ou téléfax;

d) Le Président du Conseil des Gouverneurs du Fonds NORSAD peut demander au Président du Conseil d'administration de convoquer une réunion ou de faire figurer à l'ordre du jour toutes questions relevant de la compétence du Conseil d'administration. Tout membre du Conseil d'administration peut exercer le même droit, à condition d'avoir l'appui d'un tiers des membres du Conseil d'administration;

e) Toutes les décisions et recommandations à prendre par le Conseil d'administration exigent l'approbation consensuelle du Conseil. Le Conseil d'administration réunira un quorum lorsque plus de la moitié des membres du Conseil, y compris les suppléants dûment habilités, seront présents.

En cas de décision par courrier, télex ou autre, les membres du Conseil d'administration disposeront au moins de 14 jours pour présenter leurs objections.

Article 6

FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Le Conseil d'administration aura les fonctions suivantes :

- i) Adopter des plans et des directives pour les activités qui peuvent promouvoir les objectifs de l'Agence dans les limites de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, des présents Statuts et des « Statuts du Fonds NORSAD »;
- ii) Exercer le contrôle général de la gestion et des opérations de l'Agence, y compris ses fonctions pour le compte du Fonds NORSAD;
- iii) Faire des recommandations au Conseil des Gouverneurs du Fonds NORSAD sur la nomination et le remplacement du Directeur exécutif;
- iv) Approuver l'accord à conclure entre le Fonds NORSAD et l'Agence;

- v) Conclure des accords et des arrangements pour le compte du Fonds NORŒAD avec les gouvernements, les banques centrales et autres autoritŒs compŒtentes dans les Etats parties Œ l'Accord du 31 janvier 1990, amendŒ en janvier 1993, concernant le fonctionnement des facilitŒs financiŒres et la gestion des avoirs du Fonds en devises locales;
- vi) Recommander au Conseil des Gouverneurs d'accepter l'offre faite par un Etat membre de la SADC d'accueillir l'Agence;
- vii) Approuver un accord de siŒge avec le gouvernement du pays dans lequel l'Agence a son siŒge;
- viii) Prendre une dŒcision, conformŒment aux dispositions de l'alinŒa *b*, de l'Article Premier, sur les propositions du Directeur exŒcutif tendant Œ Œtendre les facilitŒs financiŒres du Fonds NORŒAD Œ des projets satisfaisant aux conditions stipulŒes dans les « Statuts du Fonds NORŒAD »;
- ix) Autoriser le Directeur exŒcutif ou d'autres membres du personnel de l'Agence Œ exŒcuter tous les accords, garanties et autres documents nŒcessaires pour l'opŒration des facilitŒs financiŒres;
- x) Approuver les accords et arrangements concernant la gestion et la prŒservation des avoirs du Fonds NORŒAD et de l'Agence;
- xi) PrŒsenter au Conseil des Gouverneurs du Fonds NORŒAD des rapports annuels sur les activitŒs du Fonds NORŒAD et de l'Agence, et tous autres rapports, plans et recommandations requis par le Conseil des Gouverneurs;
- xii) Examiner les projets d'Œtats financiers annuels et de budgets annuels du Fonds NORŒAD et faire des recommandations au Conseil des Gouverneurs;
- xiii) Approuver les Œtats financiers annuels vŒrifiŒs et les budgets annuels de l'Agence;
- xiv) Approuver les termes et conditions d'emploi Œ l'Agence, sur la recommandation du Directeur exŒcutif;
- xv) Approuver toute autre dŒcision importante devant Œtre prise par l'Agence.

Article 7

LE DIRECTEUR EXŒCUTIF

Le Conseil exŒcutif est nommŒ par le Conseil des Gouverneurs du Fonds NORŒAD sur la recommandation du Conseil d'administration. Le Directeur exŒcutif sera considŒrŒ comme un employŒ de l'Agence, mais dans ses fonctions de secrŒtaire du Conseil des Gouverneurs, il sera directement responsable devant le Conseil des Gouverneurs. La durŒe de son emploi, son traitement et autres dŒtails devront Œtre prŒcisŒs dans un contrat qui devra Œtre approuvŒ par le Conseil d'administration.

Article 8

FONCTIONS DU DIRECTEUR EXŒCUTIF

Les fonctions du Directeur exŒcutif comprendront les tŒches suivantes :

- i) Œtre responsable des opŒrations journaliŒres de l'Agence, y compris des fonctions qu'elle exerce pour le compte du Fonds NORŒAD;
- ii) Agir en qualitŒ de secrŒtaire pour le Conseil des Gouverneurs du Fonds NORŒAD et pour le Conseil d'administration, et prendre des dispositions pour mener Œ bien les tŒches de l'Agence spŒcifiŒs aux Articles 12 et 13 des Statuts, conformŒment aux plans et directives adoptŒs par le Conseil d'administration;

- iii) Prendre les dispositions nécessaires concernant les employés et le personnel, ainsi que les locaux et le matériel de bureau et autres facilités pour les opérations de l'Agence, sous réserve de l'approbation du Conseil d'administration;
- iv) Etre responsable de l'installation et de la mise en œuvre des systèmes et contrôles nécessaires au bon fonctionnement de l'Agence;
- v) Présenter des propositions au Conseil d'administration pour étendre le bénéfice des facilités financières du Fonds NORAD aux projets répondant aux conditions stipulées dans les « Statuts du Fonds NORAD »;
- vi) Etre responsable de la tenue des écritures comptables de recettes et de versements et des actifs et passifs, pour exposer et expliquer les transactions du Fonds, et pour indiquer à tout moment la situation financière du Fonds, ces comptabilités étant tenues séparément pour l'Agence et pour le Fonds NORAD;
- vii) Elaborer en temps opportun les budgets annuels et les états financiers annuels de l'Agence et du Fonds NORAD. Les états financiers annuels vérifiés seront présentés au Conseil d'administration dans les trois mois suivant la fin de l'année budgétaire. L'année budgétaire de l'Agence correspondra à celle du Fonds NORAD.

Article 9

VÉRIFICATION DES COMPTES

Les comptes de l'Agence seront vérifiés par le même commissaire aux comptes que celui qui est nommé conformément aux dispositions des Articles 5 ix et 7 b, des « Statuts du Fonds NORAD ». Dans l'éventualité où un tel commissaire aux comptes n'aurait pas été nommé, le commissaire aux comptes de l'Agence devra satisfaire aux mêmes conditions que celles qui sont indiquées dans ledit Article 7 b, et sera nommé par le Conseil d'administration.

Article 10

PERSONNALITÉ JURIDIQUE, REPRÉSENTATION, SIÈGE ET JURIDICTION

- a) L'Agence aura la personnalité juridique.
- b) L'Agence jouira de la pleine capacité nécessaire pour l'exercice de ses fonctions et pour atteindre ses objectifs, et pourra notamment :
 - i) Conclure des contrats;
 - ii) Acquérir, louer, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles;
 - iii) Etre partie dans des procédures juridiques;
 - iv) Conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.
- c) L'Agence sera représentée dans les tribunaux et hors tribunaux par toute(s) personne(s) ou entité juridique autorisée(s) à cet effet par le Conseil des Gouverneurs;
- d) L'Agence aura son siège permanent dans un Etat membre de la SADC où seront situés ses bureaux administratifs et à partir desquels seront exécutées les fonctions que l'Agence doit remplir pour le compte du Fonds NORAD;
- e) En ce qui concerne les contrats commerciaux avec le Fonds et autres questions commerciales, l'Agence sera soumise à la juridiction des tribunaux du pays d'accueil. Toutefois, les accords conclus par l'Agence peuvent stipuler des procédures d'arbitrage ou conférer la juridiction aux tribunaux du pays de la SADC concerné.

Article 11

RECETTES ET DÉPENSES

Les revenus nets de l'Agence et tout capital net généré seront utilisés aux fins spécifiées dans les présents Statuts après déduction de tous frais encourus. Les membres du Conseil d'administration renonceront à tous honoraires et seront remboursés de leurs dépenses de voyage, d'hébergement et autres dépenses connexes par l'Agence.

Article 12

ACTIVITÉS DE PROMOTION

a) L'Agence peut entreprendre les activités approuvées par le Conseil d'administration qui peuvent contribuer à la réalisation de l'objectif spécifié à l'Article Premier a, i;

b) L'Agence peut contribuer spécialement à une étroite coopération entre les institutions de financement du développement industriel et autres institutions pertinentes dans la région de la SADC et la région nordique;

c) Les activités de promotion peuvent comprendre la participation financière de l'Agence à des projets, conformément aux directives données par le Conseil des Gouverneurs;

d) L'Agence n'encouragera pas les projets dans lesquels une ou plusieurs parties sont dominées ou considérablement influencées par des sociétés ou des ressortissants de pays faisant l'objet de sanctions imposées par l'Organisation des Nations Unies. L'Agence n'encouragera pas non plus les projets qui fonctionnent en tant qu'intermédiaires entre des pays faisant l'objet de sanctions et les pays nordiques.

Article 13

FONCTIONS POUR LE COMPTE DU FONDS NORSAD

a) L'Agence exercera, pour le compte du Fonds NORSAD, toutes fonctions qui sont spécifiées dans les « Statuts du Fonds NORSAD », les présents Statuts et l'accord devant être conclu entre le Fonds et l'Agence, et toutes autres fonctions non spécifiquement mentionnées qui font partie des fonctions normales d'un secrétariat en ce qui concerne les opérations journalières du Fonds;

b) L'Agence sera responsable de la préparation et de la décision concernant les propositions tendant à accorder les facilités financières du Fonds conformément aux « Statuts du Fonds NORSAD » et aux directives données par le Conseil des Gouverneurs du Fonds;

c) L'Agence prendra des engagements à l'égard des projets approuvés et exécutera au nom du Fonds tous les accords, garanties et autres documents nécessaires pour remplir ces engagements;

d) L'Agence prendra des engagements pour que soient remplies en temps opportun toutes obligations contractées par le Fonds;

e) L'Agence sera responsable de la gestion convenable des avoirs du Fonds NORSAD et coopérera avec les banques chargées de cette gestion.

Article 14

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

a) Ayant satisfait à toutes exigences spécifiées dans l'Accord de siège qui doit être conclu avec le Gouvernement du pays de siège, l'Agence sera exemptée de toutes formalités exigées par la législation en ce qui concerne l'enregistrement, la structure, les objectifs, les

fonctions, etc., d'entités juridiques telles que l'Agence dans l'un quelconque des Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993;

b) Dans les limites des activités autorisées par les présents Statuts, l'Agence et ses biens seront, sur le territoire de tous les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, exempts de l'impôt sur le revenu et de l'impôt direct sur les biens, ainsi que des droits de douane, droits de timbre et tous autres droits publics sur les avoirs de l'Agence ou sur les transactions accomplies par l'Agence;

c) Les Gouvernements parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont à l'Agence, dans l'exercice de ses fonctions pour le compte du Fonds NORSAD, tous les privilèges et immunités reconnus au Fonds par l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, et par les « Statuts du Fonds NORSAD »;

d) Les gouvernements des Etats membres de la SADC parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont à l'Agence le droit de maintenir des dépôts productifs d'intérêts dans leurs devises respectives, que ces dépôts soient payables à vue ou après un délai convenu;

e) Les Etats parties à l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993, accorderont à l'Agence et à son personnel et aux membres du Conseil d'administration tous autres privilèges et immunités qui sont normalement accordés à de telles organisations internationales. En particulier, les membres du Conseil d'administration et le personnel de l'Agence jouiront de l'immunité de juridiction pour tous les actes ou déclarations écrites ou orales accomplis ou prononcées par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions.

Article 15

DISSOLUTION DE L'AGENCE

a) L'Agence sera dissoute dans l'éventualité et selon les procédures spécifiées aux alinéas *d* et *e*, de l'Article 4 de l'Accord du 31 janvier 1990, amendé en janvier 1993.

b) Dans l'éventualité de la dissolution de l'Agence, le Conseil d'administration décidera de l'utilisation des avoirs nets de l'Agence à des fins qui puissent favoriser le développement économique des Etats membres de la SADC dans le cadre de la coopération entre ces pays et les pays nordiques.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992¹

Nº 30177. CONVENTION PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLUE À MADRID LE 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 May 1995

COLOMBIA

(With effect from 9 May 1995.)

Registered ex officio on 9 May 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 mai 1995

COLOMBIE

(Avec effet au 9 mai 1995.)

Enregistré d'office le 9 mai 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

10 May 1995

HONDURAS

(With effect from 10 May 1995.)

Registered ex officio on 10 May 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

10 mai 1995

HONDURAS

(Avec effet au 10 mai 1995.)

Enregistré d'office le 10 mai 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 May 1995

EL SALVADOR

(With effect from 12 May 1995.)

Registered ex officio on 12 May 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mai 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 12 mai 1995.)

Enregistré d'office le 12 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830, 1842 and 1843.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, nº I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830, 1842 et 1843.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT
ON IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORT LINES AND
RELATED INSTALLATIONS (AGTC).
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEB-
RUARY 1991¹

N° 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES DE TRANS-
PORT INTERNATIONAL COMBINÉ
ET LES INSTALLATIONS CON-
NEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE
LE 1^{er} FÉVRIER 1991¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 April 1995

GREECE

(With effect from 25 July 1995.)

Registered ex officio on 26 April 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 avril 1995

GRÈCE

(Avec effet au 25 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 26 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382, and annex A in volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820 and 1831.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787, 1788, 1819, 1820 et 1831.

No. 30660. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*AGRICULTURAL SECTOR ADJUSTMENT CREDIT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 SEPTEMBER 1993¹

N° 30660. ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*CRÉDIT D'AJUSTEMENT DU SECTEUR AGRICOLE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 SEPTEMBRE 1993¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 JUNE 1994

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 10 JUIN 1994

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 28 April 1995.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 avril 1995.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié(e) ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1762, No. I-30660.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1762, n° I-30660.

² Came into force on 18 November 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Honduras notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in accordance with section 2.03.

² Entré en vigueur le 18 novembre 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement hondurien notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 April 1995

ERITREA

(With effect from 23 July 1995.)

Registered ex officio on 24 April 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 avril 1995

ÉRYTHRÉE

(Avec effet au 23 juillet 1995.)

Enregistré d'office le 24 avril 1995.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 May 1995

BULGARIA

(With effect from 10 August 1995.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 mai 1995

BULGARIE

(Avec effet au 10 août 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

"Република България заявява, че в съответствие с чл. 4, § 6 във връзка с § 2, буква "в" от същия член на Рамковата конвенция на Обединените нации по изменение на климата, възприема за база на антропогенните емисии в България на въглероден двуокис и други парникови газове, неконтролирани от Монреалския протокол, не равнището на споменатите емисии в страната през 1990 година, а тяхното равнище през 1988 година, при отчитане и сравняване величината на тези емисии през последващите години."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860 and 1861.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860 et 1861.

[TRANSLATION]

The Republic of Bulgaria declares that in accordance with article 4, paragraph 6, and with respect to paragraph 2 (b) of the said article, it accepts as a basis of the anthropogenic emissions in Bulgaria of carbon dioxide and other greenhouse gases not controlled by the Montreal Protocol, the 1988 levels of the said emissions in the country and not their 1990 levels, keeping records of and comparing the emission rates during the subsequent years.

Registered ex officio on 12 May 1995.

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

16 May 1995

AZERBAIJAN

NAMIBIA

(With effect from 14 August 1995.)

Registered ex officio on 16 May 1995.

[TRADUCTION]

La République de Bulgarie déclare que conformément au paragraphe 6 de l'article 4, et relativement à l'alinéa b, du paragraphe 2 dudit article de la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques, elle accepte comme base des émissions anthropiques de dioxyde de carbone et d'autres gaz à effet de serre non réglementés par le Protocole de Montréal en Bulgarie, les niveaux de 1988 desdites émissions dans le pays et non leurs niveaux de 1990, et qu'elle procédera à des relevés et comparera les taux d'émission dans les années suivantes.

Enregistré d'office le 12 mai 1995.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

16 mai 1995

AZERBAÏDJAN

NAMIBIE

(Avec effet au 14 août 1995.)

Enregistré d'office le 16 mai 1995.

No. 31029. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATION FOR MARKETING INFORMATION AND CO-OPERATION SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN AFRICA (INFOPÊCHE). CONCLUDED AT ABIDJAN ON 13 DECEMBER 1991¹

N° 31029. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE D'INFORMATION ET DE COOPÉRATION POUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AFRIQUE (INFOPÊCHE). CONCLU À ABIDJAN LE 13 DÉCEMBRE 1991¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

11 April 1995

NIGERIA

(With effect from 11 April 1995.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 May 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

11 avril 1995

NIGÉRIA

(Avec effet au 11 avril 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1777, No. I-31029, and annex A in volumes 1788, 1850 and 1863.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1777, n° I-31029, et annexe A des volumes 1788, 1850 et 1863.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 April 1995

EQUATORIAL GUINEA

(With provisional effect from 27 April 1995.)

Registered ex officio on 27 April 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 avril 1995

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet à titre provisoire au 27 avril 1995.)

Enregistré d'office le 27 avril 1995.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982²

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 April 1995

BOLIVIA

(With effect from 28 May 1995.)

Registered ex officio on 28 April 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 avril 1995

BOLIVIE

(Avec effet au 28 mai 1995.)

Enregistré d'office le 28 avril 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861 and 1862.

² *Ibid.*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861 et 1862.

² *Ibid.*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856 et 1862.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

28 April 1995

BOLIVIA

(With effect from 28 April 1995.)

Registered ex officio on 28 April 1995.

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

28 avril 1995

BOLIVIE

(Avec effet au 28 avril 1995.)

Enregistré d'office le 28 avril 1995.

SIGNATURE

Affixed on:

12 May 1995

YUGOSLAVIA

(With provisional effect from 12 May 1995.)

Registered ex officio on 12 May 1995.

SIGNATURE

Apposée le :

12 mai 1995

YUGOSLAVIE

(Avec effet à titre provisoire au 12 mai 1995.)

Enregistré d'office le 12 mai 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858 and 1862.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858 et 1862.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 February 1995

SAN MARINO

(With effect from 1 February 1996.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 55; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 and 1842.

³ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777 and 1842.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957³

RATIFICATIONS

Instrumentes enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} février 1995

SAINT-MARIN

(Avec effet au 1^{er} février 1996.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13, 15, et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1279, 1302, 1348, 1406, 1417, 1444, 1541, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777 et 1842.

³ *Ibid.*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1348, 1372, 1417, 1444, 1562, 1573, 1653, 1669, 1722, 1777 et 1842.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 February 1995

VIET NAM

(With effect from 20 February 1996. Specifying, pursuant to article 2 (2) of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1372, 1530, 1562, 1576, 1712, 1745 and 1749.

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

20 février 1995

VIET NAM

(Avec effet au 20 février 1996. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 18 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1372, 1530, 1562, 1576, 1712, 1745 et 1749.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 March 1995

NEPAL

(With effect from 21 March 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856 and 1860.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

21 mars 1995

NÉPAL

(Avec effet au 21 mars 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842, 1856 et 1860.

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 March 1995

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 3 March 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1201, p. 179; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722 and 1749.

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE 26 JUIN 1978¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

3 mars 1995

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 3 mars 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1201, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1271, 1275, 1284, 1301, 1335, 1349, 1363, 1372, 1391, 1405, 1409, 1428, 1434, 1464, 1505, 1509, 1541, 1663, 1695, 1722 et 1749.

No. 22344. CONVENTION (No. 154) CONCERNING THE PROMOTION OF COLLECTIVE BARGAINING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1981¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 February 1995

SAN MARINO

(With effect from 1 February 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 267, and annex A in volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832 and 1842.

N° 22344. CONVENTION (N° 154) CONCERNANT LA PROMOTION DE LA NÉ-
GOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-
SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

1^{er} février 1995

SAINT-MARIN

(Avec effet au 1^{er} février 1996.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 267, et annexe A des volumes 1344, 1403, 1409, 1422, 1501, 1522, 1526, 1541, 1566, 1690, 1712, 1714, 1749, 1769, 1777, 1821, 1832 et 1842.

No. 28382. CONVENTION (No. 133) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (SUPPLEMENTARY PROVISIONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

21 February 1995

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 21 February 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1650, No. I-28382, and annex A in volumes 1678, 1681, 1686, 1749, 1762, 1769 and 1777.

N° 28382. CONVENTION (N° 133) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD DES NAVIRES (DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail
le :

21 février 1995

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 21 février 1995.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1650, n° I-28382, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1686, 1749, 1762, 1769 et 1777.

No. 30609. CONVENTION (No. 170) CONCERNING SAFETY IN THE USE OF CHEMICALS AT WORK. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1990¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

11 January 1995

CHINA

(With effect from 11 January 1996.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 3 May 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1753, No. I-30609, and annex A in volumes 1769 and 1842.

N° 30609. CONVENTION (N° 170) CONCERNANT LA SÉCURITÉ DANS L'UTILISATION DES PRODUITS CHIMIQUES AU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1990¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

11 janvier 1995

CHINE

(Avec effet au 11 janvier 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 3 mai 1995.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1753, n° I-30609, et annexe A des volumes 1769 et 1842.